

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет Международных отношений
Кафедра Перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой

_____ Т.Ю. Ма

«_____» _____ 2019 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Сравнительный анализ лексики, вызывающей переводческие ошибки
(на материале немецкоязычной прессы)

Исполнитель
студент группы 535-об _____ А.А. Сенотрусова
(подпись, дата)

Руководитель
доцент, канд. пед. наук _____ Л.П. Яцевич
(подпись, дата)

Нормоконтроль
доцент, канд. пед. наук _____ Л.П. Яцевич
(подпись, дата)

Благовещенск 2019

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет Международных отношений
Кафедра Перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой
_____ Т.Ю. Ма
подпись

« _____ » _____ 20_9 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Сенотрусовой Алины Андреевны
1. Тема выпускной квалификационной работы Сравнительный анализ лексики, вызывающей переводческие ошибки (на материале немецкоязычной прессы)

(утверждена приказом от _____ № _____)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) _____
3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе библиографические источники, тексты немецкоязычной прессы
4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов) виды лексики в немецком языке, вызывающей переводческие ошибки, особенности перевода лексики, вызывающей переводческие ошибки, анализ немецкоязычной лексики, вызывающей переводческие ошибки (на материале текстов немецкоязычной прессы)
5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.) 2 таблицы, приложение
6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов) _____

7 Дата выдачи задания _____
Руководитель выпускной квалификационной работы Яцевич Любовь Павловна,
кандидат пед. наук

(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата) _____
_____ (подпись студента)

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 73 с., 2 таблицы, 1 приложение, 49 источников.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОШИБКИ, «ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА», «ЛОВУШКИ ВНУТРЕННЕЙ ФОРМЫ», «ЗАБЫТЫЕ ЗНАЧЕНИЯ» МНОГОЗНАЧНЫХ СЛОВ, «ЛЕКСИЧЕЧКИЕ ИНОСКАЗАНИЯ», НЕСОЗВУЧНЫЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАИМЕНОВАНИЯ

Данная работа посвящена изучению лексики, вызывающей переводческие ошибки (на материале немецкоязычной прессы).

В качестве объекта исследования выступает лексика немецкого языка. Предметом является лексика немецкого языка, вызывающая переводческие ошибки. Цель работы – осуществить сравнительный анализ немецкоязычной лексики, вызывающей переводческие ошибки.

Основные методы, использованные в работе – метод анализа научной литературы, метод сплошной выборки, метод количественного подсчета данных.

В теоретической части работы мы рассмотрели виды лексики в немецком языке, вызывающей переводческие ошибки, выявили ошибки, возникающие при переводе данной лексики, а также изучили особенности перевода данного типа лексики.

В практической части исследования мы осуществили сравнительный анализ немецкоязычной лексики, вызывающей переводческие ошибки (на материале немецкоязычной прессы). В ходе данного анализа мы выявили, какие виды лексики, вызывающей переводческие ошибки, имеется в немецкоязычной прессе и какие способы перевода используются при ее переводе.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Виды лексики в немецком языке, вызывающей переводческие ошибки	7
1.1 Классификация лексики, вызывающей переводческие ошибки	7
1.2 Классификации переводческих ошибок	18
2 Особенности перевода лексики, вызывающей переводческие ошибки	24
2.1 Особенности лексики немецкоязычной прессы	24
2.2 Способы перевода лексики, вызывающей переводческие ошибки	26
3 Анализ немецкоязычной лексики, вызывающей переводческие ошибки (на материале текстов немецкоязычной прессы)	32
3.1 Анализ видов лексики, вызывающей переводческие ошибки	32
3.2 Сравнительный анализ перевода лексики, вызывающей переводческие ошибки	40
Заключение	67
Библиографический список	69
Приложение А	
Список немецкоязычной лексики, вызывающей переводческие ошибки	74

ВВЕДЕНИЕ

Перевод является сложным процессом. Для осуществления качественного перевода переводчику необходимо наличие большого количества знаний, навыков и опыта. Однако в переводческой практике имеются разного рода трудности, которые провоцируют допущение ошибок даже опытными переводчиками. К таким трудностям относится лексика, вызывающая переводческие ошибки.

С одной стороны переводческие ошибки являются следствием недостаточной профессиональности переводчика. Однако с другой стороны они вызваны наличием так называемых «ловушек» в исходном тексте. Переводчику необходимо знать о таких «ловушках», чтобы научиться их распознавать и избежать переводческих ошибок.

Изучением данной темы занимались такие лингвисты и переводоведы, как Л.К. Латышев, Н.К. Гарбовский, Я.И. Рецкер. Труды перечисленных ученых легли в основу данной работы.

Актуальность данного исследования заключается в том, что ошибки, возникающие при переводе рассматриваемой лексики очень живучи. Любой вид текста, художественный, технический, текст СМИ, состоит из определенного пласта лексики, в том числе слов, которые могут вызвать различного рода ошибки. Такие ошибки называются переводческими и являются причиной искажения информации, представленной в тексте. По этой причине лексика, являющаяся источником переводческих ошибок, заслуживает особого внимания.

В качестве объекта исследования выступает лексика немецкого языка. Предметом является лексика немецкого языка, вызывающая переводческие ошибки.

Цель работы – осуществить сравнительный анализ немецкоязычной лексики, вызывающей переводческие ошибки. Для достижения поставленной цели необходимо решить ряд задач:

- 1) рассмотреть виды лексики в немецком языке, вызывающей переводческие ошибки;
- 2) выявить ошибки, возникающие при переводе данной лексики;
- 3) изучить особенности перевода данного типа лексики;
- 4) провести анализ немецкоязычной лексики, вызывающей переводческие ошибки (на материале немецкоязычной прессы).

Научная гипотеза данного исследования может звучать следующим образом: анализ перевода лексики, вызывающей переводческие ошибки, в немецкоязычной прессе позволит нам выявить основные способы перевода данной лексики.

Для исследования нами были использованы следующие методы: метод анализа научной литературы, метод сплошной выборки, метод количественного подсчета данных.

В качестве материала исследования мы выбрали немецкоязычную прессу.

Научная новизна работы состоит в том, что мы осуществим сравнительный анализ немецкоязычной лексики, вызывающей переводческие ошибки на современном этапе развития языка. В результате данного анализа мы выявим, какие виды лексики, вызывающей переводческие ошибки, могут встретиться, а также какие способы используются при ее переводе.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что в ней мы сможем подробно изучить виды лексики, вызывающей переводческие ошибки, типологии переводческих ошибок, способы перевода данной лексики и рекомендации по предотвращению ошибок.

Практическая значимость работы состоит в том, что его результаты позволят нам выявить, какие виды лексики, вызывающей переводческие ошибки, могут встретиться в языке немецкоязычной прессы и какие способы используются при ее переводе.

Материалы и результаты данного исследования могут быть использованы для дальнейшего изучения немецкоязычной лексики, вызывающей переводческие ошибки.

1 ВИДЫ ЛЕКСИКИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ, ВЫЗЫВАЮЩЕЙ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОШИБКИ

1.1 Классификация лексики, вызывающей переводческие ошибки

В процессе перевода с одного языка на другой, переводчик может столкнуться с лексикой, которая вызывает переводческие ошибки. Чтобы не попасть в ловушку, переводчику необходимо знать такую лексику и уметь ее распознавать.

К лексике, вызывающей переводческие ошибки, лингвист Л.К. Латышев относит «ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы», «забытые значения» многозначных слов, «лексические иносказания», несозвучные географические наименования.

Рассмотрим каждый вид данной лексики по отдельности.

«Ложные друзья переводчика» – это слова, которые в разных языках имеют сходную фонетическую и (или) графическую форму, но отличаются по своему значению.

Лингвист К.Г.М. Готлиб под «ложными друзьями» понимает «слова двух языков, которые из-за сходства их звукового или буквенного состава вызывают ложные ассоциации и приводят к ошибочному восприятию информации на иностранном языке, а при переводе – к более или менее существенным искажениям содержания или неточности в передаче стилистической окраски, к ошибкам в лексической сочетаемости, а также в словоупотреблении».

Немалую часть «ложных друзей переводчика» составляют так называемые интернационализмы – слова, имеющиеся в нескольких неродственных языках, обладающие сходной графической и фонетической формой и совпадающие по своему значению. Как правило, такие слова восходят к латинскому и греческому языкам, однако источником многих интернационализмов также являются английский, французский и другие языки. Например, латинское слово *aggression* стало интернациональным и вошло в ряд языков: русский (*агрессия*), английский (*aggression*), французский (*agression*),

немецкий (*Aggression*), испанский (*agresión*), итальянский (*aggressione*), румынский (*agresiune*) и др. Такие слова не вызывают трудностей при переводе.

Однако в процессе взаимного обогащения пары языков, некоторые лексические единицы могут изменять, утрачивать и приобретать новые значения. При этом звуко-буквенная форма может остаться прежней. Именно так возникают «ложные друзья переводчика», которые также именуют псевдоинтернационализмами и диалексемами. Еще одной причиной возникновения «ложных друзей» является тот факт, что в те или иные исторические периоды разные языки использовали аналогичные по форме слова для наименования разных предметов и явлений действительности.

Подобие «ложных друзей переводчика» может быть фонетическим, когда мы имеем дело с языками, имеющими различное письмо, или графическим для языков с одинаковой письменностью. При этом, как правило, речь идет не о полном подобии формы, а о сходстве форм в той или иной степени.

Что касается содержания рассматриваемой нами лексики, то она также не является абсолютной. Несоответствия «ложных друзей» могут носить семантический, стилистический и даже структурный характер.

Существуют различные классификации данного типа лексики.

Так, российский лингвист Р.А. Будагов выделил восемь основных несовпадений «ложных друзей переводчика»: 1) в одном языке слово имеет более общее (менее специальное) значение, чем в другом языке; 2) родовое значение в одном языке, видовое – в другом; 3) однозначность в одном языке, многозначность – в другом; 4) межъязыковая стилистическая неэквивалентность слов и словосочетаний; 5) живое, неархаическое значение в одном языке, архаическое (в большей или меньшей степени) — в другом; 6) лексически свободное значение в одном языке, лексически несвободное значение – в другом языке; 7) термин в одном языке, нетермин – в другом языке; 8) слово в одном языке, словосочетание – в другом [6, с. 268-272].

Переводовед Л.К. Латышев, в свою очередь, выделяет четыре типа «ложных друзей».

К первой относятся слова, имеющие одинаковое звучание в двух языках, но отличающиеся по значению. Например, немецкое существительное *der Blick* («взгляд»; «выражение глаз»; «вид», «перспектива») и русское *блик* («яркий отблеск света»).

Слова второй группы являются такими многозначными словами, у которых некоторые значения совпадают в обоих языках, а некоторые расходятся. К примеру, слово *der Referent* в немецком языке имеет два значения («должностное лицо» и «докладчик»), русское слово *референт* обозначает только «должностное лицо».

В третью группу входят слова исходного языка графически сходные со словами языка перевода и имеющие совпадающие с ними значения; но в то же время слова языка перевода имеют свои, отличные от исходного языка, значения. Так, в немецком и русском языке слова *der Radiator* и *радиатор* означают «нагревательный прибор». Однако русское слово также используется в значении «радиатор автомашины», которое отсутствует у немецкого слова.

Последнюю группу «ложных друзей» представляют собой обозначения единиц мер и весов, совпадающие по форме в обоих языках, но расходящиеся в количестве. Например, нем. *das Pfund* – 500 грамм, русск. *фунт* – 409, 5 грамм [20, с. 164-165].

Н.К. Гарбовский, классифицируя «ложных друзей», выделяет так называемые потенциально возможные диалексемы, то есть слова, которых на самом деле не существует в языке перевода. Ученый называет их псевдоаналогизмами и дает им следующее определение: «Псевдоаналогизмы – это слова, существующие только в одном из сопоставляемых языков, но по своей фонетической форме и словообразовательной модели кажущиеся возможными в языке перевода» [9, с. 336]. Например, при переводе слова *автопортрет* на немецкий язык, переводчик может по ошибке использовать слово *Autoporträt*, которого нет в немецком языке. Хотя оно является потенциально возможным в связи с наличием соответствующих морфем. Верным эквивалентом для слова *автопортрет* в немецком языке является

слово *Selbstbildnis*.

В ряде случаев переводчики совершенно ошибочно используют в качестве эквивалентов слова переводящего языка, имеющие сходную внешнюю форму со словами исходного языка, но имеющие различное значение или особенности употребления.

«Ложные друзья переводчика» представляют собой сложное и многогранное явление, которое может ввести переводчика в заблуждение и привести к искажению информации. Именно поэтому данная группа слов требует тщательного изучения и особого к себе отношения при переводе.

«Ловушки внутренней формы» - это лексические единицы, которые в разных языках обозначают одно и то же понятие (денотат), однако обладают различной внутренней формой [20, с. 168]. Чтобы понять, о чем идет речь, рассмотрим понятие внутренней формы слова.

По определению Л.К. Латышева внутренняя форма лексической единицы – «это ее внутренне устройство, структура, образуемая корнем слова (в случае сложного слова – корнями), суффиксами и префиксами или сочетанием нескольких слов, если речь идет о лексической единице в форме устойчивого словосочетания» [20, с. 168].

По мнению Г.С. Зенкова и И.А. Сапожникова, внутренняя форма слова – «это признак, который составляет основу наименования» [14, с. 23].

Мотив или признак номинации часто обозначают термином «внутренняя форма слова».

Различают четыре типа мотивированности:

1) **Фонетическая** или **естественная**.

Данный тип мотивации представлен звукоподражательными словами. Например, *der Kuckuck* (кукушка), *zischen* (шипеть). Определить значение слов данного типа не представляется сложным, так как их звуковая форма является акустическим отображением обозначаемого объекта.

2) **Морфемная**.

В данном типе мотивированности значение лексемы является продуктом

значения отдельных частей морфем. Например, *die Erdbeere* (земляника, мотивация определяется по местоположению), *das Lehrbuch* (учебник; мотивация по функции). Значение слов данного типа также можно определить без особых трудностей, так как значение лексической единицы является совокупностью значений ее морфем. Однако в некоторых случаях могут возникнуть ложные мотивации, например *das Nilpferd* – бегемот, а не лошадь; *die Baumwolle* – хлопок, а не шерсть.

3) Семантическая.

При семантической мотивированности признак одного предмета переносится на другой предмет. Такое значение называют переносным и в данном случае говорят о вторичной номинации. Например, *die Nase (der Teekanne)* – нос (чайника), *der Hals (der Flasche)* – горлышко (бутылки). В основном речь идет о метафорическом или метонимическом переносе.

4) Этимологическая.

В данном типе мотив наименования можно установить только посредством исторических знаний языка. Например, существительное *die Birke* (береза) восходит к старо-верхне-немецкому слову *birihha* – от индоевропейского „*bherag*“ (*leuchten* – светить, гореть). В качестве мотива номинации в приведенном примере служит светящийся белый цвет коры дерева [36, с. 18-20].

По внутренней форме слова можно определить, какую из многочисленных характеристик предмета носители данного языка избрали в качестве его отличительного признака. Процесс номинации состоит в том, что происходит выделение одного или нескольких признаков объекта и их закрепление в языковом знаке. Такие признаки называют мотивами наименования. Процесс наименования объекта по какому либо признаку происходит в соответствии с языковым процессом. Однако этот признак не исчерпывает всей сущности объекта и в большинстве случаев не отражает всех его свойств. Таким образом, еще в самом начале возникает конфликт между содержанием и формой, который язык пытается преодолеть. В результате

внутренняя форма стирается. Другими словами, происходит утеря мотивации наименования [36, с. 18].

Со временем мотив наименования стирается. Здесь вступают в силу процессы лексикализации, демотивации и идиоматизации.

При лексикализации происходит утеря характера синтагмы словообразовательной конструкции, и целая лексема обладает единым значением, например, *anziehen* (одевать), *nachholen* (нагонять).

Идиоматизация является результатом лексикализации. В данном случае значение лексемы не выводится из суммы отдельных значений конструкции. Например, *die Nachtigall* – соловей.

В процессе демотивации происходит утеря значения мотивации, исчезает отличительный признак одного или нескольких составляющих.

В результате описанных процессов определить мотивацию значения той или иной лексической единицы становится сложным или вообще невозможным, в зависимости от степени мотивированности [36, с.19].

Выделяют три степени мотивированности: 1) слова, в которых связь с мотивом обозначения явно прослеживается (*der Kugelschreiber*); 2) слова, в которых эту связь еще можно распознать (*das Handtuch* – полотенце для рук, но также и для лица); 3) слова, в которых эта связь потеряна (*der Mensch*) [36, с. 18].

При работе с двумя языками ситуация с внутренней формой слова значительно усложняется. Если не всегда представляется возможным определить мотив наименования того или иного объекта в родном языке, то при работе с иностранным языком данная задача решается сложнее.

Слова, обозначающие в разных языках один и тот же денотат, могут иметь совершенно разную внутреннюю форму. Ловушка для переводчика возникает тогда, когда лексические единицы двух языков с подобными внутренними формами имеют разные значения.

Примером «ловушек внутренней формы» в немецком и русском языках являются футбольные термины *der Freistoß* и *свободный удар*. В немецком

языке значение слова *der Freistoß* не соответствует русскому *свободный удар*, несмотря на аналогичность внутренних форм. Немецкий термин имеет значение «любой назначаемый судьей удар (свободный и штрафной)». При необходимости уточнить, о каком именно ударе идет речь, используют словосочетания *direkter Freistoß* (штрафной удар) и *indirekter Freistoß* (свободный удар).

Внутренняя форма слова, как мы уже рассмотрели, обладает определенной логикой.

Однако можно встретить совершенно нелогичные внутренние формы, когда их собственный смысл не соответствует тому, что они обозначают. Порой нелогичность внутренней формы может привести к грубым переводческим ошибкам. Примером нелогичности внутренней формы является немецкое слово *der Vergaser*, которое имеет значение *карбюратор*. Нелогичность данной формы заключается в том, что карбюратор не вырабатывает газ, однако слово *Vergaser* буквально можно трактовать как «преобразователь чего-то в газ». Также словосочетание *spanische Reiter* (ежи из колючей проволоки) может быть ошибочно переведено как *испанская кавалерия*.

В некоторых случаях внутренняя форма слова затемняется специально, чтобы придать слову более благородный вид. Например, в бывшей ГДР название дома для престарелых *das Altersheim* было заменено на слово *das Feierabendheim* и ошибочно переводилось как *однодневный дом отдыха* или *вечерний домотдыха*.

Приведенные примеры подтверждают, что логика внутренней формы слова может вступать в противоречие с ее значением. По этой причине при выявлении значения лексической единицы нельзя ориентироваться на ее внутреннюю форму.

«Забытые значения» многозначных слов также могут стать источником переводческих ошибок. Это происходит в тех случаях, когда в процессе перевода многозначного слова переводчик использует известное ему значение, забывая о наличии других, таким образом, допуская неточности.

Слова с одним значением встречаются достаточно редко. Как правило, к ним относятся термины.

Большую часть словарного состава языка составляют многозначные, или полисемантические слова. Под полисемией или многозначностью понимают способность слова обладать несколькими связанными друг с другом значениями и в соответствии с этими значениями обозначать различные предметы. Многозначное слово обладает основным значением, которое составляет прямое значение. Именно это основное значение реализуется в сознании большинства носителей языка при изолированном употреблении лексемы на уровне языка. Помимо основного полисемантические слова также обладают переносным и производным значениями.

Например, слово *das Mädchen* помимо значений «девочка, девушка; возлюбленная» также означает «служанка». Однако при упоминании этого слова переводчик первым делом вспоминает именно значение «девочка». Чтобы подобрать правильный эквивалент многозначного слова при переводе с одного языка на другой, необходимо опираться на контекст.

Л.К. Латышев в пособии «Технология перевода» приводит следующий пример, иллюстрирующий допущение грубой ошибки при переводе слова *das Mädchen*. «Переводчик Валентин Сметанич (Стенич), переводя с немецкого французский роман Шарля-Луи Филиппа, изобразил в переводе, как юная внучка, посылая из Парижа деньги своему старому дедушке, живущему в деревенской глуши, дает ему такой невероятный совет:

- *Сходи на эти деньги к девочкам, чтобы не утруждать бабушку.*

Эта фраза предопределила дальнейшее отношение переводчика к героине. Он решил, что жизнь в Париже развратила ее, и всем ее дальнейшим поступкам придал оттенок цинизма. Каково же было удивление переводчика, когда через несколько лет он познакомился с подлинником и увидел, что внучка, посылая дедушке деньги, отнюдь не предлагала ему истратить эти деньги на распутство, а просто советовала взять служанку, чтобы бабушке было легче справляться с домашней работой» [20, с. 171].

Причина, по которой переводчик допустил данную ошибку, является одно из забытых переводчиком значений существительного *das Mädchen*. В приведенном примере можно увидеть, что в данном контексте для слова *das Mädchen* подходящими являлись два из имеющихся у него значений. В таких случаях выбрать правильный эквивалент сложнее.

Еще одним примером наличия малоизвестных значений полисемантических слов является прилагательное *feudal*. Помимо значения «феодальный» данное слово также имеет значения «аристократический»; «шикарный», «великодушный». Перевод прилагательного будет также зависеть от контекста:

1. *Das Kapital übte eine zersetzende Wirkung auf die feudale Produktionsweise.* Капитал оказывал разрушительное воздействие на феодальный способ производства.

2. *Er fiel durch sein feudales Gebaren auf.*

Он бросался в глаза своими аристократическими замашками.

3. *Sie wohnt jetzt in einer feudalen Villa.*

Теперь она живет на шикарной вилле [20, с. 172].

Таким образом, необходимо помнить, что большинство слов в словарном составе языка обладают несколькими значениями.

Лексические иносказания – «это иносказание в форме слова или устойчивого словосочетания» [20, с. 172]. Другими словами это слова и словосочетания, употребляемые в несобственных значениях.

В немецком языке, как и во многих других языках, существует большое количество «лексических иносказаний». Например: *blinder Passagier* – безбилетник, *der Sargnagel* – сигарета, *das Heimkino* – телевизор, *der Tapetenwechsel* – смена обстановки, *die Niete* – пустое место, нуль (о человеке), *die Flasche* – болван, пустое место (о человеке), *die Blüte* – прыщ, *die Taucherbrille* – синяк, *alte Schachtel* – старая женщина, старая перечница.

Особое место среди иносказаний занимают имена собственные, употребляемые в качестве имен нарицательных. К примеру, *Benjamin* – самый

младший в семье, *Minna* – служанка, *Eva* – женщина, *Fritze* – некий человек, такой-то тип, *Friedrich Wilhelm* – подпись. Примечательными среди имен собственных употребляемых в несобственных значениях являются те, которые входят в состав сложных слов: *Bummelliese* – копуша, *Nörgelsuse* – придира, *Meckerfritze* – нытик, брюзга, *Klettermax(e)* – ребенок-непоседа, *Angstpeter* – трус, *Quatschmichel* – болтун, *Waldheini* – дурачок, *Prahlhans* – хвастун, *Zappelphilipp* – непоседа, *Schwindelmeier* – обманщик, мошенник, *Wurstmaxe* – продавец мяса, *Klettermax(e)* – вор-форточник, *Möbelfritze* – мебельщик, *Versicherungsfritze* – страховой агент, *Filmfritze* – работник кино, *Pfeifenheine* – футбольный судья. Перечисленные иносказания характеризуют личностные качества человека или род его деятельности.

Частым случаем являются иносказания, в которых происходит замена названия объекта его местоположением. Например: *Bonner Wasserwerk* – бундестаг, *die Hardthöhe* – министерство обороны ФРГ, *Pullach* – разведывательное ведомство ФРГ, расположенное в городе Пуллах, *die Doraunmonarchie* – Австро-Венгерская монархия, *Stadt an der Isar* – Мюнхен.

Также в иносказаниях могут использоваться названия животных: *die Biene* (пчела) – девушка, *weiße Maus* (белая мышь) – дорожный полицейский, *der Ochse* (вол) – дурак, *die Gans* (гусь) – дура, *der Wurm*, *das Würmchen* (червяк, червячок) – малыш, карапуз, *der Wetterfrosch* (квакша, лягушка) – метеоролог.

Перевод иносказаний требует особой бдительности. Буквальный перевод данного типа слов приводит к грубым ошибкам и значительному искажению информации, как это можно увидеть в следующих примерах:

Fräulein hört zu von morgens bis abends Geschichten von Regimentsdamen, längst verstorben und vergessen... Geschichten von blauen Briefen und Beförderungen.

Фрейлейн слушает с утра до вечера, слушает рассказы о полковых дамах, давно умерших и позабытых... рассказы о синих конвертах и производствах в чин.

Sie dürfen mir nichts tun! Ich bin geisteskrank! Ich habe den Paragraphen 51! Schlagen Sie mich nicht, bitte nicht, Sie machen sich strafbar. Ich habe den Jagdschein!

*Вы ничего не смеете со мной сделать! Я душевнобольной! Я по графе пятьдесят первой. Не бейте меня, не надо, вас привлекут к ответу! У меня есть **свидетельство на право охоты!***

В обоих примерах лексические иносказания были переданы буквально, из-за чего текст перевода потерял смысл. Выражения *der blaue Brief* и *der Jagdschein*, помимо своих прямых значений, также обладают иносказательными значениями: *der blaue Brief* – уведомление об увольнении с работы, службы; *der Jagdschein* – свидетельство о психическом заболевании.

Итак, немецкий язык располагает различными видами лексических иносказаний, среди которых также имеются имена собственные. Лексические иносказания могут значительно затруднять понимание смысла текста.

Несозвучные географические наименования – это названия географических объектов, являющиеся несозвучными или малосозвучными в разных языках.

Как правило, перевод географических наименований не составляет особых трудностей, так как это происходит механически посредством транслитерации или транскрипции, например, *Berlin* – Берлин, *London* – Лондон. Однако существуют географические объекты, имеющие несозвучные наименования в разных языках. В таких случаях механическое воспроизведение может сыграть с переводчиком злую шутку и привести к серьезным ошибкам.

Например, в паре немецкого и русского языков существуют следующие несозвучные географические наименования океанов, озер, морей, рек: *der Arktik* – Северный Ледовитый океан, *die Ostsee* – Балтийское море, *der Peipussee* – Чудское озеро, *Düna* – Западная Двина; городов, округов: *Genf* – Женева, *der Weiße Strom* – Рио Бланко; стран, регионов, местностей, островов: *Dänemark* – Дания, *Montenegro* – Черногория, *die Iberische Halbinsel* – Пиринейский полуостров; гор, лесов: *Schwäbische Alb* – Швабская Юра, *Böhmer Wald* –

Чешский лес.

Некоторые города в немецком языке имеют двойные названия, одно из которых совпадает с русским, а другое нет. Например: *Auschwitz, Oświęcim* – Освенцим; *Brünn, Brno* – Брно; *Posen, Poznan* – Познань; *Breslau, Wrocław* – Вроцлав; *Karlsbad, Karlovy Vary* – Карловы Вары.

Как отмечает Л.К. Латышев, несозвучные географические наименования в разных языках возникают в связи с различными историческими процессами, например, интенсивными контактами этносов.

Таким образом, лексика, вызывающая переводческие ошибки, представлена пятью видами, к которым относятся как слова и словосочетания, так и отдельные значения слов. Среди данной лексики можно встретить различные лексические единицы, такие как интернационализмы, заимствования, топонимы, устойчивые выражения и т.д. Перевод данной лексики осложнен тем, что она может стать причиной переводческих ошибок. При допущении таких ошибок происходит неверная передача содержания текста оригинала.

1.2 Классификации переводческих ошибок

Рассмотрев виды лексики, которая может стать причиной переводческих ошибок, обратимся к ошибкам, которые она может вызвать.

Для начала необходимо понять, что представляют собой переводческие ошибки и какие их виды существуют.

По определению М.А. Куниловской переводческие ошибки – это «ошибки, приводящие к несоответствию содержания перевода оригиналу» [17, с. 23].

По мнению лингвиста Н.К. Гарбовского, причиной переводческих ошибок является недостаточная образованность переводчика, которая проявляется в слабом знании языка оригинала, а также в недостаточном знании того, о чем идет речь в тексте оригинала. Ученый выделяет следующие причины переводческих ошибок:

- 1) Недостаточное владение языком оригинала.

2) Недостаточный когнитивный опыт. Недостаток знаний об описываемой в исходном тексте области окружающей действительности.

3) Невнимательное отношение к системе смыслов, заключенной в исходном тексте. Непонимание того, что автор говорит о предмете.

4) Неумение различить особенности индивидуального стиля автора исходного речевого произведения [9, с. 514].

Существуют различные подходы к классификации переводческих ошибок.

В классификации Н.К. Гарбовского представлены следующие разновидности переводческих ошибок:

1. Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста.

Данный вид ошибок вызван неполным или искаженным пониманием переводчиком оригинального текста. Они могут касаться всех аспектов текста: прагматического, семантического и синтаксического.

2. Ошибки понимания на уровне «знак – понятие».

Эти ошибки связаны с семантическим уровнем языка и являются результатом неправильных трансформаций. Здесь знакам приписываются совсем не те понятия, которые они в себе заключают.

3. Ошибки понимания на уровне «знак – сложное понятие».

Ошибки данного типа связаны с расшифровкой не отдельных слов, а словосочетаний.

4. Ошибки понимания на уровне «знак – суждение» затрагивают смысл целых суждений и более сложных логических конструкций. Такие ошибки вызваны недостаточно внимательным отношением переводчика к синтаксическому построению высказывания. Наиболее часто ошибки понимания на уровне «знак – суждение» встречаются при передаче философских рассуждений автора оригинала.

5. Ошибки понимания предметной ситуации.

Данная разновидность переводческих ошибок затрагивает искажение в представлении ситуаций, о которых идет речь в тексте оригинала. Чтобы

понять смысл описанной ситуации, переводчику необходимо обладать определенным когнитивным опытом.

6. Переводческие ошибки на этапе перевыражения смыслов.

Данный вид ошибок возникает из-за недостаточного владения языком перевода, вследствие чего переводчик не способен найти в языке перевода формы, являющиеся эквивалентными соответствующим формам исходного языка.

7. Стилистические ошибки возникают в результате невнимательного отношения переводчика к стилю автора оригинала.

Л.К. Латышев различает две группы переводческих ошибок: ошибки, связанные с языковым оформлением текста перевода и ошибки, возникающие при передаче содержания исходного текста.

Первая группа переводческих ошибок представлена нормативно-языковыми и узуальными, семантическими, функционально-стилистическими и нормативно-стилистическими, а также «собственными» стилистическими недочетами переводчика.

Нормативно-языковые и узуальные ошибки являются результатом нарушений языковых норм и узуса в процессе перевода.

К семантическим относятся ошибки, связанные с использованием слов вопреки их значению. То есть происходит нарушение языковой логики.

Функционально-стилистические ошибки вызваны несоответствием избранного средства языкового выражения той общественно-практической области, которую призван обслуживать текст.

Допущение нормативно-стилистических ошибок приводит к несоответствию конкретному типу социальных отношений, сложившихся между отправителем и адресатом текста.

«Собственные» стилистические недочеты переводчика связаны с индивидуальной манерой устной и письменной речи человека. Данный тип ошибок обусловлен тем, что разные языковые коллективы имеют различные представления о хорошем стиле. То, что является приемлемым в одном языке,

может считаться недопустимым в другом. Например, если в русском языке повтор одного и того же слова в небольшом абзаце считается проявлением плохого стиля, то в немецком языке это является вполне допустимым [20, с. 77-87].

Вторая группа переводческих ошибок оказывает отрицательное воздействие на восприятие и интерпретацию сообщения вследствие некорректной передачи содержания исходного текста. Среди них автор выделяет искажения, неточности и неясности.

При искажении происходит дезинформация адресата относительно сказанного в исходном тексте.

Пример такой ошибки Л.К. Латышев иллюстрирует отрывком из перевода на русский язык романа Г. Фаллады «Волк среди волков». Один из персонажей в разговоре с молодой девушкой рассказывает о своем друге из Турции, проживающем в городе Гайдар-Паша. Затем он спрашивает ее: «*Wissen Sie, wo Haidar-Pascha liegt?*». На что девушка отвечает: «*Wie soll ich das wissen? Ich will doch nicht Streißtrommlerin werden!*».

Русский перевод этих реплик звучит следующим образом:

- *Вы знаете, где находится Гайдар-Паша?*

- *Откуда мне знать? Я ведь не собираюсь в одалиски к султану.*

В данном примере была допущена ошибка при переводе слова *Streißtrommler*, которое является вульгарным синонимом существительному *Schullehrer* (школьный учитель). Однако переводчик неправильно понял значение данного слова и тем самым исказил смысл высказывания. Реплику девушки можно было перевести следующим образом: *Откуда мне знать? Я же не собираюсь стать училкой!*

Неточности также приводят к дезинформации адресата перевода. Однако здесь степень дезинформации меньше, чем при искажении. Например:

Lisa wirft mir einen abgründigen Blick über ihre Schulter zu. (Е.М. Remarque. Der schwarze Obelisk)

Лица через плечо бросает мне inferнальный взгляд.

(Э.М. Ремарк. Черный обелиск)

В данном случае немецкое прилагательное *abgründig* следовало перевести словом *загадочный*. Однако переводчик ошибочно использовал слово *инфернальный*, которое имеет значение *адский, дьявольский*. Несмотря на то, что в переводе была допущена ошибка, это не оказывает большого влияния на восприятие образа персонажа.

Неясность, в отличие от искажения и неточности, оказывает на адресата дезориентирующее воздействие. Данный вид ошибки можно проиллюстрировать следующим примером:

Willy läßt weiteren Kümmel anfahren. Nach einer Weile vermissen wir Eduard. Er taucht eine halbe Stunde später schwitzend wieder auf und beteuert, spazierengegangen zu sein. Der Kümmel tut allmählich seine Wirkung.

(Э.М. Ремарк. Der schwarze Obelisk)

Вилли опять заказывает кюммель. Через несколько минут исчезает Эдуард. Он появляется через полчаса весь потный и уверяет, что ходил погулять. Постепенно кюммель оказывает свое действие.

(Э.М. Ремарк. Черный обелиск)

В данном отрывке совершенно неясно, о чем идет речь. Однако на самом деле «*кюммель*» – это тминная водка. Неправильный перевод данного слова вызвал неясность в понимании того, о чем идет речь [20, с. 212-217].

Изучив имеющиеся классификации, мы убедились в том, что переводческие ошибки могут возникать на разных уровнях языка: семантическом, синтаксическом, лексическом и т.д. Ввиду того, что в данной работе мы имеем дело с лексическим уровнем языка, то для нашего исследования мы выбрали классификацию Л.К. Латышева, касающуюся ошибок, возникающих при передаче содержания исходного текста.

Таким образом, лексика, вызывающая переводческие ошибки представлена следующими видами: «ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы», «забытые значения» многозначных слов, «лексические иносказания», несозвучные географические наименования. Данная лексика

может стать причиной переводческих ошибок, связанных с передачей содержания текста оригинала. К таким ошибкам относятся искажения, неясности и неточности.

2 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИКИ, ВЫЗЫВАЮЩЕЙ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОШИБКИ

2.1 Особенности лексики немецкоязычной прессы

Рассматриваемую нами лексику можно встретить в различных стилистических жанрах: публицистических текстах, художественных произведениях, кинофильмах и т.д.

Что касается нашего исследования, то нами были выбраны тексты немецкоязычной прессы.

Как известно, главной целью публицистического текста является информирование читателя о различных изменениях и событиях, происходящих в мире.

Именно поэтому тематика текстов прессы отличается огромным разнообразием: политика, экономика, культура, наука, философия, филология, спорт, здоровье, повседневный быт, отдых, развлечения и др.

Такие тексты содержат когнитивную и эмоциональную информацию.

К когнитивной информации текстов прессы относятся факты, сведения, описание событий и иные сообщения.

Эмоциональная информация текстов прессы представлена оценкой авторов информации, изложенной в сообщении.

Таким образом, сообщая факты, сведения и описывая события, авторы публицистических текстов одновременно дают им оценку, комментируют и интерпретируют их, стремясь оказать влияние на реципиента, достичь необходимого эффекта.

Иными словами речь идет о второй по значимости функции публицистических текстов – воздействующей функции.

Характерными чертами текстов прессы являются общедоступность, лаконичность, выразительность.

Это связано с тем, что, во-первых, информация, содержащаяся в текстах прессы, рассчитана на максимально широкую аудиторию. Именно поэтому

изложение информации должно быть максимально понятным и доступным для восприятия всех слоев населения.

Во-вторых, тексты прессы должны обладать такой чертой, как лаконичность. Лаконичность заключается в том, чтобы передать максимальное количество информации за короткое время.

Следующей особенностью публицистических текстов является выразительность, которая, в первую очередь, обслуживает агитационно-пропагандистскую функцию.

В текстах прессы используются разнообразные средства выразительности. К ним относятся тропы – обороты речи, употребленные в переносном значении. Среди троп в публицистических текстах чаще всего используются эпитет, метафора, олицетворение, перифраза, синекдоха, метонимия.

Также в целях придания выразительности в текстах прессы применяются фигуры речи – отступления от привычного способа изложения. В публицистическом тексте можно встретить такие фигуры речи, как градация, антитеза, оксюморон, риторический вопрос, аллюзия, гипербола и др.

Что касается лексических особенностей данных текстов, то для них характерно сочетание эмоциональности и фактографичности слова. Под фактографичностью слова понимается описание фактов без их анализа, обобщения.

Иными словами лексика текстов прессы призвана как можно эффективнее выполнить функции публицистического текста.

В связи с тем, что публицистические тексты направлены на широкую общественность, их содержание должно быть доступным для восприятия и понимания читателя. Поэтому в них присутствует большое количество общеупотребительных слов.

Например, названия дней недели (*Dienstag, Sonntag*), общеупотребительные глаголы (*heissen, scheinen, sehen*), существительные (*Anhänger, Situation, Abend*), прилагательные (*populär, jung, zahlreich*).

Немалую часть публицистических текстов составляют термины. Однако здесь в основном используются общеизвестные термины. Используя специальные термины, авторы обычно приводят пояснения.

К примеру, *linksgerichtet, Sicherheitsberater, Verteidigungsminister*.

В текстах публицистического стиля встречается немалое число заимствований, например: *Statement, Dating-Apps, Baby, zelebrieren*. Это обусловлено актуальностью информации, содержащейся в тексте.

Требование объективности данного стиля предполагает использование имен собственных (имена людей, названия государств, населенных пунктов, организаций и т.д.) а также цифровых данных (даты, суммы и т.д.).

Например: *Angela Merkel, Venezuela, Caracas; 30.04.2019 - 15:18 Uhr, 20 % der Sitze*.

Как мы уже упоминали выше, для придания эмоциональности и выразительности авторы публицистических текстов используют эмоционально-оценочную лексику, разговорную и сниженную лексику, художественные средства и приемы (сравнения, метафоры, эпитеты), фразеологизмы, пословицы, устойчивые словосочетания, неологизмы.

Например: *unter Beweis stellen, Säbelrasseln, sündhaft teure Accessoires*.

Так как язык публицистического языка характеризуется стандартизованностью, то здесь широко применяются публицистические клише.

Например: *laut Studie, sagte Merkel, meint Weidenfeld*.

Таким образом, особенности лексики текстов прессы заключаются в огромном разнообразии лексических средств и одновременно сохранении клишированных форм передачи содержания. По нашему мнению, среди большого лексического разнообразия текстов прессы мы сможем найти интересующие нас лексические единицы.

2.2 Способы перевода лексики, вызывающей переводческие ошибки

Лексика, которая является источником переводческих ошибок, требует особого внимания в процессе перевода. Рассмотрим ряд рекомендаций, которые

помогут переводчику избежать лексических ловушек.

Во-первых, переводчику необходимо знать о существовании такой лексики и научиться ее распознавать.

Во-вторых, переводчик должен быть внимательным даже при переводе уже знакомых ему слов. Бдительность и самокритичность являются неотъемлемыми составляющими процесса перевода как для новичков, так и для переводчиков со стажем.

Хорошими помощниками при переводе являются различные (двуязычные и одноязычные) словари, справочники, пособия по переводу и т.д. Также переводчику необходимо быть осведомленным об изменениях, которые происходят в сфере перевода, а также появлении новых реалий и предметов окружающей действительности.

В-третьих, в процессе перевода необходимо ориентироваться на контекст. Если в тексте перевода имеет место нелогичность в содержании, то это явный сигнал того, что была допущена переводческая ошибка.

Так, Л.К. Латышев приводит следующий пример из одного немецкого фильма: «Один немецкий офицер говорит другому: *«Да это же наша официантка. Она сегодня утром подавала нам в казино макароны»*». В данном примере была допущена ошибка при переводе немецкого слова *das Kasino*, которое помимо значения *«игорный дом»* также имеет значение *«офицерская столовая»*. Нелогичность данного предложения заключается в том, что в казино не подают макароны, особенно по утрам. Однако, по-видимому, переводчика этот факт не смутил.

Теперь рассмотрим способы перевода рассматриваемой нами лексики. При переводе слов, вызывающих переводческие ошибки ни в коем случае нельзя прибегать к буквальному переводу. Согласно толковому переводческому словарю Л.Л. Нелюбина, буквальный перевод – это «эквивалентность лишь на уровне языковых знаков, не учитывая информацию, передаваемую на иных уровнях содержания». По определению В.М. Панькина и А.В. Филиппова, данному в кратком словаре, буквальный перевод представляет собой

«механическую подстановку слов языка перевода как эквивалентов слов другого языка при сохранении иноязычной структуры». Иными словами в таком виде перевода передается внешняя форма лексической единицы, что приводит к искажению ее смысла.

Единственно верным решением является адекватный перевод – вид перевода, «точно передающий содержание и форму оригинала в их неразрывной связи, воссоздающий как смысловую сторону, так и стилистическое своеобразие подлинника» [33, с. 5].

Адекватный перевод предполагает поиск наиболее подходящего соответствия для той или иной единицы перевода. Я.И. Рецкер различает три категории соответствий:

1) Эквиваленты, установившиеся в силу тождества обозначаемого, а также отложившиеся в традиции языковых контактов (эквивалентные соответствия).

Некоторые лингвисты называют такие соответствия регулярными. Как отмечает ученый, эквивалент – это постоянное равнозначное соответствие, которое в большинстве случаев не зависит от контекста. Наличие традиционных эквивалентных соответствий фактически лишает переводчика возможности выбора.

Например: *das Fenster* – окно, *das allgemeine Wahlrecht* – всеобщее избирательное право.

2) Вариантные и контекстуальные соответствия.

Вариантные соответствия предполагают наличие в языке перевода нескольких слов для передачи одного и того же значения исходного слова. Например, *комиссия* – *die Kommission, der Ausschuss*.

Установление контекстуальных соответствий происходит в тех случаях, когда слова в речи употребляются в зависимости от окружения и реализуются под действием узкого, широкого и экстралингвистического контекста. Данный способ относится к нерегулярному способу перевода, который подходит только для данного контекста. Контекстуальные соответствия имеют одинаковое

значение, но отличаются по лексическому составу. Подбор контекстуального соответствия является результатом реализации потенциально заложенных в слове значений, что требует от переводчика определенной мыслительной деятельности.

Например: *Ausfahrt!* – Берегись автомобиля!

3) Все виды переводческих трансформаций
[32, с. 11-44].

В Дополнительном практическом словаре И. Мостицкий дает следующее определение переводческих трансформаций: это «необходимые из-за несовпадения синтаксического строя лексико-семантической системы двух языков преобразования элементов исходного текста с целью обеспечения полноценного перевода».

В теории перевода имеются различные классификации трансформаций. Ввиду того, что трансформации происходят на разных уровнях языка (морфологическом, лексическом, синтаксическом), их, как правило, классифицируют по уровневому признаку Н.И. Дзенс выделила следующие виды трансформаций:

1) грамматические

- морфологические / категориально-морфологические

Данный тип трансформации состоит в замене частей речи, грамматических форм, изменении морфологической структуры словоформы и т.д.

Например: *koloniale Intrigen* – интриги *колониалистов*.

- синтаксические

Сюда входят: изменение порядка слов в предложении, добавления, опущения, перенос слов из одного предложения в другое, объединение или разбивка предложение, замена одного типа предложения на другое, перестройка синтаксической структуры и др.

Например: vom 26. bis 28. Mai – в *период* с 26 по 28 мая.

2) лексико-грамматические

К лексико-грамматическим трансформациям относится любое изменение грамматической структуры и ее лексического наполнения (замена лексической единицы на словосочетание или предложение, словосочетания на слово, замена слова на морфему, передача значения морфемы словом). Например: Она заплакала. – *Sie began zu weinen.*

3) семантико-содержательные (глубинные)

Данный тип трансформации перепланирование целого сегмента текста на содержательно-смысловом, глубинном уровне, в результате чего происходят различные структурно-уровневые изменения.

Здесь автор выделяет большое количество приемов трансформаций:

- изменение причинно-следственных отношений
- замена предмета на признак
- конкретизация и генерализация
- взаимозамена пространственных и временных характеристик
- смена органов чувств
- замена possessивного отношения экзистенциальным
- эксплицитная передача имплицитного (и наоборот)
- конверсия
- антонимический перевод
- лексические трансформации (отклонение от прямых словарных соответствий)
- стилистические трансформации
- целостное преобразование

Пример целостного преобразования: *Die Schwiegermutter hatte den ganzen Sommer über schon nicht mehr mitgemacht.* – Свекровь уже летом была плоха.

Итак, рассмотренная нами система соответствий Я.И. Рецкера, ляжет в основу нашего исследования. На наш взгляд, данная система наиболее полно отражает виды эквивалентов и является простой в применении. Что касается видов трансформаций, то именно в классификации Н.И. Дзенс, по нашему

мнению, наиболее подробно систематизированы все виды трансформаций. Именно поэтому она будет использована в нашей работе.

Таким образом, особенностями перевода рассматриваемой нами лексики является отказ от буквального перевода и использование приемов адекватного перевода по той причине, что для данной категории слов характерно несовпадение внешней структуры и смыслового содержания. Следование приведенным выше рекомендациям поможет переводчику не попасть в ловушку лексики, вызывающей переводческие ошибки и улучшить качество перевода.

3 АНАЛИЗ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ, ВЫЗЫВАЮЩЕЙ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОШИБКИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ)

3.1 Анализ видов лексики, вызывающей переводческие ошибки

В практической части нашего исследования, во-первых, мы провели анализ видов лексики, вызывающей переводческие ошибки.

В качестве материала мы использовали тексты немецкоязычной прессы и их переводы из таких онлайн-изданий, как Der Spiegel, Die Welt, Bild, Handelsblatt, Neue Zürcher Zeitung, Stern, Der Standard, Wiener Zeitung, Tagesspiegel, Die Zeit, Frankfurter Rundschau, Focus, Tagesanzeiger.

Содержание данных текстов относится к таким темам, как политика, экономика, культура, защита окружающей среды, история и др.

Мы изучили 51 статью и выявили 185 лексических единиц.

Для анализа видов лексики, вызывающей переводческие ошибки основанием послужила типология Л.К. Латышева, в которую входят ложные друзья переводчика, «ловушки внутренней формы», «лексические иносказания», «забытые значения» многозначных слов, несозвучные географические наименования.

Перечисленные виды лексики распределились следующим образом.

Таблица 1 – Виды немецкоязычной лексики, вызывающей переводческие ошибки

Вид лексики	Количество лексических единиц	Процентное соотношение
«Ложные друзья переводчика»	78	43
«Ловушки внутренней формы»	72	39
«Лексические иносказания»	7	3
«Забытые значения» многозначных слов	19	11
Несозвучные географические наименования	8	4
Всего	185	100

«Ложные друзья переводчика» составили 43 % рассмотренной нами лексики, «ловушки внутренней формы» – 39 %, «лексические иносказания» – 3 %, «забытые значения» многозначных слов – 11 %, несозвучные географические наименования – 4 %.

Для того, чтобы определить, к какому типу лексики, вызывающей переводческие ошибки, относится то или иное слово, мы проверяли его перевод в тексте перевода, а также использовали различные словари и справочники для более тщательного анализа.

Так, среди «ложных друзей переводчика» нам встретились следующие лексические единицы:

Die Produktion – производство.

Данная лексическая единица относится к «ложным друзьям переводчика» по той причине, что немецкое существительное *die Produktion* и русское *продукция* не совпадают по своему значению.

Согласно немецкому словарю Duden, существительное *die Produktion* имеет следующие значения: «производство, изготовление товаров», «продукция, продукт», «сфера предприятия, фирмы; предприятие, фирма, занимающиеся производством», «художественное представление, номер» (устар.).

В Толковом словаре Т.Ф. Ефремовой даются следующие определения слова *продукция*: «совокупность продуктов, явившихся результатом производства отдельного предприятия, отрасли, сельского хозяйства и т.д. за определенный промежуток времени», «отдельные продукты производства»

В рассмотренной паре слов наблюдаются совпадения лишь в одном значении – продукт, и расхождение в остальных. Таким образом, они не могут считаться полностью эквивалентными.

regulär – обычный

Данное слово также является «ложным другом переводчика». Значение немецкого прилагательного *regulär* и русского *регулярный* не совпадают.

Так, к значениям прилагательного *regulär* относятся (согласно словарю

Duden): «соответствующий предписанию, правильный», «обычный, принятый», «подлинный, настоящий» (разг.).

В русском языке прилагательное *регулярный* означает (согласно Толковому словарю Т.Ф. Ефремовой): «осуществляемый равномерно и правильно, в соответствии с определенной нормой, «повторяющийся через определенные промежутки времени», «имеющий твердо установленную постоянную организацию и систематический курс».

Итак, данные слова совпадают лишь в одном значении, и расходятся в остальных.

investieren – тратить

Немецкий глагол *investieren* и русский *инвестировать* совпадают лишь в одном значении «вкладывать капитал».

В словаре Duden даны следующие определения слова *investieren*: «вкладывать капитал в имущество на долгосрочный период», «тратить на что-либо в большом количестве».

Русский глагол *инвестировать* означает «вкладывать капитал в какое-либо предприятие» (Т.Ф. Ефремова).

Как мы видим, у немецкого слова есть еще одно значение, которое отсутствует у русского глагола. По этой причине глагол *investieren* относится к «ложным друзьям переводчика».

Der Blick

В соответствии со словарем немецкого языка «Duden», слово *der Blick* имеет значения «взгляд; взор», «выражение глаз», «вид, перспектива», «мнение, суждение».

Русское *блик*, согласно «Толковому словарю Т.Ф. Ефремовой», означает «яркий отблеск или пятно света на темном фоне», «яркая точка или небольшое светлое пятно на картине, передающие отражение света, падающего на что-л.» (в живописи). При сопоставлении значений данных слов можно увидеть, что они совершенно расходятся.

Der Seniore – пожилой человек.

Немецкое существительное *der Seniore* и русское *сеньор* предполагают старшинство, более высокое положение, однако их значения сильно отличаются друг от друга.

Нем. *der Senior* означает: «шутл. отец», «старший партнер, компаньон», «взрослый спортсмен», «человек пожилого возраста, пенсионер», «старшина, старейшина», «первый уполномоченный студенческой корпорации» («Duden»).

Русское же слово *сеньор*, согласно «Толковому словарю русского языка С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой», имеет такие значения, как «землевладелец, имеющий в своих владениях права государя» (в средневековой Европе), «господин, а также форма вежливого обращения или упоминания (обычно перед именем, фамилией)» (в Испании).

Die Liste – список

В то время как немецкое существительное означает «список», «избирательный список» («Duden»), в русском языке слово *лист* имеет значения: «один из основных органов растения, служащий для воздушного питания и газообмена (обычно в виде тонкой зеленой пластинки)», «листья некоторых растений, употребляемые в качестве приправы или для настоя и приготовления лекарства (обычно засушенные)», «то же, что: листва»; «тонкий и плотный пласт какого-л. материала (обычно бумажного или металлического)», «перен. разг. противень»; «шестнадцать страниц печатного текста как единица исчисления объема (в издательском деле)»; «Официальное свидетельство, удостоверяющее какое-л. право или содержащее какое-л. предписание» (Т.Ф. Ефремова). Как мы видим, значения этих слов не имеют общих компонентов.

medial – медийный

В русском языке прилагательное *медиальный* является однозначным: «расположенный ближе к срединной продольной плоскости тела» (Т.Ф. Ефремова). Немецкое прилагательное *medial* также употребляется в этом значении, но помимо него оно обладает еще несколькими значениями: «обладающий силами и способностями сенситива (человека

с паранормальными способностями)», «относящийся к среднему залогу (в лингвистике)», «медийный, относящийся к СМИ» («Duden»).

massiv – масштабный

Немецкое слово обладает целым рядом значений, представленных в словаре немецкого языка «Duden»: «сплошной, сделанный из цельного материала», «построенный из одного слоя (в строительстве)», «твердый, крепкий»; «интенсивный, мощный, стремительный»; «большой, значительный».

Т.Ф. Ефремова дает следующее определение прилагательному *массивный*: «имеющий большую массу и объем», которое соответствует немецкому слову в значении «большой».

Таким образом, для рассмотренных нами лексических единиц немецкого языка в русском языке имеются слова со сходной звуко-буквенной формой. Однако они не могут быть полными эквивалентами друг для друга, так как для них характерно расхождение в значении. По этой причине мы отнесли их к «ложным друзьям переводчика».

«Ловушки внутренней формы» представлены следующими словами:

Das Taschentuch – носовой платок

zurückgehen – сокращаться

milliardenschwer – многомиллиардный

Der Brückenkopf – плацдарм

kaltstellen – обезвредить

Das Rollfeld – взлетная полоса

Die Rückendeckung – поддержка

verspielen – потерять

Для выявления «ловушек внутренней формы» мы сравнивали внутреннюю форму, то есть морфологического состава немецкого слова с его эквивалентом в русском языке.

В найденных нами немецких словах мы видим несовпадение внутренней формы с их русскоязычными эквивалентами.

Так, если переводчик не знает значения данных слов, то он с легкостью может допустить ошибку и перевести существительное *das Taschentuch* как «карманный платок», глагол *zurückgehen* как «идти назад», а прилагательное *milliardenschwer* как «миллиардной тяжести» и т.д.

Таким образом, лексические значения рассмотренных нами слов не являются суммой значений их морфем. Именно поэтому данные слова относятся к «ловушкам внутренней формы».

Среди «забытых значений» многозначных слов мы выявили следующие лексические единицы:

Die Aufklärung – разведка

Существительное *die Aufklärung* помимо значений «просвещение», «объяснение» также означает «разведка».

kurz – поверхностный

Прилагательное *kurz* означает не только «короткий», но и «поверхностный»

absolvieren – совершать

Глагол *absolvieren* означает не только «оканчивать», но и «совершать» и т.д.

Die Verfassung – состояние

У данного немецкого слова кроме таких его значений, как «конституция», «положение», «устройство» также имеются значения «состояние», «настроение», «расположение духа».

Die Schicht – смена

Существительное *die Schicht*, которое означает «слой», «оболочка», «уровень» может также означать «смена», «вахта».

Die Ordnung – отряд

Слово *die Ordnung* помимо таких привычных для нас значений, как «порядок», «устройство» имеет значение «отряд».

Der Schlag – голубятня

Данное существительное обладает большим количеством значений.

Среди них мы можем встретить как хорошо знакомые («удар», «биение», «стук»), так и совсем неизвестные («голубятня», «род» и др.).

Die Mannschaft – экипаж

Слово *die Mannschaft* помимо «команды» может также означать «экипаж», «бригада», «рабочий коллектив».

Данные слова мы отнесли именно к этой группе по той причине, что они являются многозначными и могут быть употреблены в тех значениях, которых переводчик не знает или забыл.

Переводчик может не знать этих значений или просто забыть их, поэтому при переводе таких многозначных слов необходимо ориентироваться на контекст.

Несозвучные географические наименования представлены следующими примерами:

Ärmelkanal – пролив Ла-Манш

Kathargo – Карфаген

Ägäis – Эгейское море

Pazifik – Тихий океан

Strasse von Hormuz – Ормузский пролив

Dänemark – Дания

Ungarn – Венгрия

Aarhus – Орхус

Для определения несозвучных географических наименований мы ориентировались на текст перевода.

Для приведенных немецкоязычных географических наименований характерно несовпадение с их русскоязычными эквивалентами, что представляет трудности при переводе. При переводе данных слов нельзя использовать приемы транслитерации и транскрипции, а необходимо подбирать традиционные соответствия, зафиксированные в словарях.

Среди «лексических иносказаний» нам встретились следующие слова:

Die Nachteule – сова (человек, который поздно ложится спать и рано

просыпается).

Слово *die Nachttaube* используется не для наименования вида птицы, а человека.

auf Augenhöhe – на равных началах

Выражение *auf Augenhöhe* означает не положение на уровне глаз, а используется в переносном значении «на равных началах».

sündhaft – неприлично

Прилагательное *sündhaft* может использоваться для усиления значения «неприлично» (очень).

aus den Angeln nehmen – основательно изменить

Данное выражение обладает таким переносным значением, как «основательно изменить, преобразовать что-либо».

die Morgenluft wittern – почуять наживу

Лексическое значение данного выражения также может быть переносным. Помимо значения «чувствовать утренний воздух» оно также обладает значением «почуять наживу».

Das Schlusslicht – последнее место

Существительное *das Schlusslicht* помимо прямого значения «задний свет» также может быть употреблено в несобственном значении «последнее место».

Das Grünen – природа

Данное слово используется для обозначения «природы».

Таким образом, среди видов немецкоязычной лексики, вызывающей переводческие ошибки, наиболее распространенными оказались «ложные друзья переводчика» и «ловушки внутренней формы». Это связано с тем, что, во-первых, в немецком языке используется большое количество интернациональной и заимствованной лексики, которая также имеется в русском языке, но отличается с ней по значению. Во-вторых, значительная часть лексических единиц немецкого языка по своей внутренней форме не совпадает со словами русского языка.

3.2 Сравнительный анализ перевода лексики, вызывающей переводческие ошибки

Следующим этапом практической части нашего исследования является сравнительный анализ перевода немецкоязычной лексики, вызывающей переводческие ошибки.

В качестве материала переводческого анализа мы использовали переводы изученных нами текстов немецкоязычной прессы на русский язык.

В основу анализа способов перевода изучаемой нами лексики легла рассмотренная в теоретической части система соответствий Я.И. Рецкера.

Я.И. Рецкер различает три категории соответствий:

1) Эквиваленты, установившиеся в силу тождества обозначаемого, а также отложившиеся в традиции языковых контактов (эквивалентные соответствия).

2) Вариантные и контекстуальные соответствия.

3) Все виды переводческих трансформаций.

Для определения видов трансформаций мы использовали классификацию Н.И. Дзенс. Автор выделяет следующие виды трансформаций:

1) грамматические

- морфологические / категориально-морфологические
- синтаксические

2) лексико-грамматические

3) семантико-содержательные (глубинные)

Здесь автор выделяет большое количество приемов трансформаций:

- изменение причинно-следственных отношений
- замена предмета на признак
- конкретизация и генерализация
- взаимозамена пространственных и временных характеристик
- смена органов чувств
- замена possessивного отношения экзистенциальным
- эксплицитная передача имплицитного (и наоборот)

- конверсия
- антонимический перевод
- лексические трансформации (отклонение от прямых словарных соответствий)
- стилистические трансформации
- целостное преобразование

В ходе сравнительного анализа перевода немецкоязычной лексики, вызывающей переводческие ошибки мы получили следующие результаты, которые отражены в таблице 2: 18 % изученных нами слов было переведено при помощи подбора регулярного соответствия, 72 % лексики – посредством подбора вариативного соответствия; в 10 % случаях были использованы трансформации.

Таблица 2 – Способы перевода немецкоязычной лексики, вызывающей переводческие ошибки

Способ перевода	Количество лексических единиц	Процентное соотношение
Подбор эквивалентного соответствия	34	18
Подбор вариативного/контекстуального соответствия	133	72
Трансформационные приемы	18	10
Всего	185	100

Посредством подбора эквивалентного соответствия были переведены следующие лексические единицы:

Ägäis

Das Wissen um reitende Kriegerinnen dürfte sich von den Kolonien am Nordufer des Schwarzen Meeres, die in engem Handelsaustausch mit den Bewohnern der Steppe standen, bis in die griechischen Kernlande an der Ägäis verbreitet haben.

Слухи о женщинах-воинах передвигающихся на лошадях, очевидно, распространились от колоний на северном побережье Черного моря, которые

находились в постоянных торговых отношениях с жителями Степи, до греческих территорий, омываемых *Эгейским морем*.

В данном примере для географического наименования Ägäis в немецком языке в русском языке имеется эквивалентное соответствие Эгейское море, которое является единственным соответствием для данного географического объекта.

Das Einfallstor

In der Politmetropole Washington und fallweise an der New Yorker Wall Street strapaziert man gelegentlich ein unrühmliches Klischee: die Alpenrepublik als Schleuse für russische Gelder, Tummelplatz von Oligarchen und *Einfallstor* für Kreml-Interessen.

В столице Вашингтоне и временами на нью-йоркской Уолл-стрит ходит бесславное клише: альпийская республика как проводник для российских денег, площадка для олигархов и *лазейка* для кремлевских интересов.

Немецкому существительному Einfallstor в русском языке соответствует эквивалент лазейка, который используется в качестве единственного эквивалента для данного слова.

Der Friedhof

Auf einem der Leningrader *Friedhöfe* richtete Boris ein symbolisches Grab für seine Familie ein: Ilia, Osip, Chaja, gestorben 1941, 1942, 1943.

На одном из ленинградских *кладбищ* он сделал символическую могилу для своей семьи: Илья, Осип, Хая, погибли в 1941, 1942, 1943 годах.

Немецкому существительному Friedhof в русском языке соответствует эквивалент кладбище, который используется в качестве единственного эквивалента для данного слова.

Die Strasse von Hormuz

Direkt betroffen wären in erster Linie China, Indien und Japan, die einen Grossteil des Öls beziehen, das durch *die Strasse von Hormuz* geliefert wird.

В первую очередь это бы повлияло на Китай, Индию и Японию, в которые поступает основная часть нефти, поставляемая через *Ормузский пролив*.

В данном примере для географического наименования *die Strasse von Hormuz* в немецком языке в русском языке имеется эквивалентное соответствие Ормузский пролив, которое является единственным соответствием для данного географического объекта.

Dänemark

In Schweden, *Dänemark* und Finnland hat Moskau keine Verbündeten.

В Швеции, *Дании* и Финляндии у Москвы нет союзников.

В данном примере для географического наименования *Dänemark* в немецком языке в русском языке имеется эквивалентное соответствие Дания, которое является единственным соответствием для данного географического объекта.

Ungarn

In *Ungarn* zahlt sich das nicht aus, weil Viktor Orbán ohnehin schon ein wichtiger Verbündeter des Kreml ist und die absolute Mehrheit hat.

Для *Венгрии* это не выгодно, так как Виктор Орбан так или иначе уже является важным союзником Кремля и имеет абсолютное большинство.

В данном примере для географического наименования *Ungarn* в немецком языке в русском языке имеется эквивалентное соответствие Венгрия, которое является единственным соответствием для данного географического объекта.

Sicherheitsbestimmungen

So muss Russland bis heute mit einer erhöhten Terrorgefahr kämpfen, auch wenn die *Sicherheitsbestimmungen* an den Flughäfen nach einem Doppelanschlag tschetschenischer Selbstmordattentäterinnen auf zwei in Moskau Domodedowo startende Maschinen 2004 (insgesamt 90 Tote) stark erhöht worden sind.

Так, России до сих пор приходится бороться с высоким уровнем террористической опасности, несмотря на то, что после двойного теракта, совершенного в 2004 году чеченскими смертницами на вылетающих из

Домодедово самолетах (всего 90 погибших), были значительно усилены *правила безопасности* в аэропортах.

Немецкому существительному *Sicherheitsbestimmungen* в русском языке соответствует эквивалент *правила безопасности*, который используется в качестве единственного эквивалента для данного слова.

Der Fallschirm

An der Außenseite waren ein Fragebogen befestigt, hauchdünnes Reispapier, ein Stift, etwas Taubenfutter, dazu die Anweisung: "Vergraben Sie den *Fallschirm*! Füttern Sie die Taube täglich, und achten Sie darauf, dass sie ihre Flügel ausstrecken kann!"

На наружной стороне прикрепляли анкету, тончайший лист рисовой бумаги, карандаш, немного корма для голубя и инструкцию: "*Парашиют* закопайте! Голубя кормите каждый день и следите, чтобы у него была возможность расправить крылья!"

Немецкому существительному *Fallschirm* в русском языке соответствует эквивалент *парашют*, который используется в качестве единственного эквивалента для данного слова.

Ärmelkanal

Zwischen Deutschen und Briten begann eine Luftschlacht besonderer Art. Die Wehrmacht postierte Scharfschützen am *Ärmelkanal*, um die britischen Brieftauben abzuschießen.

Между немцами и британцами завязалась воздушная борьба, пишет издание: вермахт размещал у *Ла-Манша* стрелков, чтобы отстреливать британских голубей.

В данном примере для географического наименования *Ärmelkanal* в немецком языке в русском языке имеется эквивалентное соответствие *Ла-Манш*, которое является единственным соответствием для данного географического объекта.

Das Wasserstoff

Sie maßen etwa zehn Meter im Durchmesser und wurden mit *Wasserstoff*

gefüllt.

Заполненные *водородом* шары диаметром около 10 метров несли зажигательные и фугасные бомбы.

Немецкому существительному Wasserstoff в русском языке соответствует эквивалент водород, который используется в качестве единственного эквивалента для данного слова.

Das Taschentuch

Wenn er einen Pagen habe vernaschen wollen, so wurde am Hofe nach dem Worten der Historikerin Eva Zieburga kolportiert, habe er im Vorbeigehen ein *Taschentuch* fallen lassen.

По словам историка Евы Цибуры, при дворе ходили слухи, что когда Фридрих хотел предаться любовным утехам с каким-нибудь пажом, он, проходя мимо, бросал *носовой платок*.

Немецкому существительному Taschentuch в русском языке соответствует эквивалент носовой платок, который используется в качестве единственного эквивалента для данного слова.

Hülsenfrüchte

Die Ernährungswissenschaftler der Academy of Nutrition and Dietetics kritisieren etwa, dass kaum *Hülsenfrüchte* in dem Diätplan vorkommen.

Так, специалисты Академии питания и диетологии критикуют отсутствие в диете *бобовых*.

Немецкому существительному Hülsenfrüchte в русском языке соответствует эквивалент бобовые, который используется в качестве единственного эквивалента для данного слова.

Der Kalk

Im ersten Versuch mischten die Wissenschaftler geriebenen Hartkäse, Milch und *Löschkalk*.

В первом эксперименте ученые смешали тертый твердый сыр, молоко и *гашеную известь*.

Немецкому существительному Kalk в русском языке соответствует

эквивалент известь, который используется в качестве единственного эквивалента для данного слова.

Zugvögel

Für *Zugvögel* steigt durch beleuchtete Fassaden die Gefahr einer Kollision.

Освещенные фасады повышают опасность столкновения *перелетных птиц* со зданиями.

Немецкому существительному *Zugvögel* в русском языке соответствует эквивалент перелетные птицы, который используется в качестве единственного эквивалента для данного слова.

Handschuhe

Auch der Modeschöpfer Hideji Kudou hat noch ein paar Ideen, die er umsetzen möchte: rote Sportleibchen zum Beispiel oder rote *Handschuhe* für den Winter.

Также у модельера Хидеджи Кудо есть еще пара идей, которые ему хотелось бы воплотить в жизнь: например, красные спортивные бюстгалтеры или красные зимние *перчатки*.

Немецкому существительному *Handschuhe* в русском языке соответствует перчатки, который используется в качестве единственного эквивалента для данного слова.

Однако как влияют на продолжительность жизни личные обстоятельства, например, *рождение детей* и брак?

Die Limonen

Die in Parfüms, Cremes oder Seifen enthaltenen Substanzen wie Eugenol oder *Limonen* lösen bei einigen Menschen Allergien aus.

Причиной аллергии у некоторых людей являются содержащиеся в духах, кремах или мыле такие вещества, как эвгенол и *лимонен*.

Немецкому существительному *Limonen* в русском языке соответствует лимонен, который используется в качестве единственного эквивалента для данного слова.

Kerbtiere

Der Schwund der *Kerbtiere* ist ein weltweites Phänomen.

Исчезновение *насекомых* - феномен мирового масштаба.

Немецкому существительному *Kerbtiere* в русском языке соответствует насекомые, который используется в качестве единственного эквивалента для данного слова.

Der Kühlschrank

Der Kühlschrank trägt ein deutsches Firmenschild.

Холодильник произведен в Германии.

Немецкому существительному *Kühlschrank* в русском языке соответствует холодильник, который используется в качестве единственного эквивалента для данного слова.

Die Nacktschnecke

Wassersuppe, Nacktschnecken, Milchreis mit Maden

Водянистая похлебка, *слизни* и рисовая каша с личинками

Немецкому существительному *Nacktschnecke* в русском языке соответствует слизни, который используется в качестве единственного эквивалента для данного слова.

Das Lebensmittel

Die Sowjetunion isolierte monatelang Berlin, am 12. Mai 1949 endete die Blockade. Als Luftbrücke brachten "Rosinenbomber" *Lebensmittel* in die Stadt - und flogen spindeldürre Kinder aus.

Советский Союз на протяжении нескольких месяцев изолировал Берлин. Блокада закончилась 12 мая 1949 года. Через воздушный мост "изюмные бомбардировщики" привозили в город *продукты питания* - и вывозили исхудавших детей.

Немецкому существительному *Lebensmittel* в русском языке соответствует продукты питания, который используется в качестве единственного эквивалента для данного слова.

Die Postkarte

Als simples Beispiel können wir die *Postkarte* nehmen, die früher im Urlaub gekauft, beschrieben und, mit Briefmarke versehen, in die Postbox geworfen wurde.

В качестве примера можно взять *почтовые открытки*, которые раньше покупали, подписывали и обклеивали почтовыми марками, а затем их кидали в почтовый ящик.

Немецкому существительному Postkarte в русском языке соответствует почтовая открытка, который используется в качестве единственного эквивалента для данного слова.

milliardenschwer

Und das für die weitere Entwicklung benötigte Geld ist vorhanden, weil die *milliardenschwere* Industrie an dieser Innovation sehr interessiert ist.

Есть необходимые средства для дальнейшего развития, так как *многомиллиардная* индустрия заинтересована в этой инновации.

Немецкому прилагательному milliardenschwer в русском языке соответствует многомиллиардный, который используется в качестве единственного эквивалента для данного слова.

Для приведенных выше немецкоязычных лексических единиц в русском языке существуют эквивалентные соответствия, то есть равнозначные соответствия, которые закреплены за этими словами в словаре и в большинстве случаев не зависят от контекста. Именно такие соответствия были использованы при переводе данных слов.

Подбор вариантных и контекстуальных соответствий был осуществлен при переводе следующих лексических единиц:

kaltstellen

Für den Präsidenten, der die umstrittene Wahl 2018 ohne ernsthaften Gegenkandidaten der Opposition gewann, weil diese juristisch *kaltgestellt* wurde, war der Dienstag ein Menetekel.

Для президента, которому удалось победить в спорных выборах, проведенных в 2018 году, без серьезных кандидатов из оппозиционных партий, так как они были *обезврежены* с правовой точки зрения, этот вторник был зловещим предзнаменованием.

В данном примере для немецкого глагола kaltstellen было подобрано

вариативное соответствие обезвредить.

massiv

Die *massive* Mobilisierung der Bevölkerung durch Guaidó, während Maduros Anhänger zu Hause blieben, haben ihre Wirkung nicht verfehlt.

Масштабная мобилизация населения, организованная Гуайдо в то время как сторонники Мадуро оставались дома, не прошла безрезультатно.

В приведенном примере для немецкого прилагательного *massiv* переводчиком был осуществлен подбор вариативного соответствия масштабный.

verspielen

Maduro hat wegen der katastrophalen wirtschaftlichen Lage des Landes jegliches Vertrauen der Venezolaner *verspielt*.

Из-за катастрофической экономической ситуации Мадуро *потерял* всякое доверие венесуэльцев.

В данном примере для немецкого глагола *verspielen* было подобрано вариативное соответствие потерять.

Spekulationen

Die *Spekulationen* über die Kanzlerschaft von Angela Merkel reißen nicht ab.

Домыслы о сроке пребывания Ангелы Меркель на посту канцлера не прекращают появляться.

В данном примере для немецкого существительного *Spekulationen* было подобрано вариативное соответствие домыслы.

Die Klausur

Auf die Frage, ob auf der *Klausur* auch ein Wechsel von Kanzlerin Angela Merkel zu ihr vorbereitet werden sollte, sagte sie am Dienstag im Fernsehsender „Welt“: „Nein.“

Сама Аннегрет Крамп-Карренбауэр подчеркнула, что на *заседании* ХДС речь пойдет о прогнозировании налоговых поступлений, и отрицательно ответила на вопрос о том, будет ли на заседании готовиться смена Меркель.

В данном примере для немецкого существительного *Klausur* было

подобрано вариативное соответствие заседание.

Turbulenzen

Alles andere ist mit *Riesen-Turbulenzen* verbunden – ohne dass man weiß, welches Ergebnis dabei rauskommt.

Все остальное сопряжено с сильными *волнениями* - без понимания того, каким будет результат.

В данном примере для немецкого существительного *Turbulenzen* было подобрано вариативное соответствие волнения.

Die Produktion

Obwohl das Land aufgrund des Krieges mit von Russland geführten Separatisten in der Ostukraine die *Produktion* seiner zur Verstromung nötigen Kohle im Donbass verloren hat.

Хотя страна в связи с войной с сепаратистами в Восточной Украине, которыми руководит Россия, прекратила *производство* угля, необходимое для обеспечения электричеством Донбасса.

В приведенном предложении для немецкого существительного *Produktion* было подобрано вариативное соответствие производство.

Die Mannschaft

Das stellten diese umgehend unter Beweis, als sie ein Schiff kaperten und dessen *Mannschaft* erschlugen.

Это они незамедлительно и доказали, захватив корабль и убив его *экипаж*.

В приведенном предложении для немецкого существительного *Mannschaft* было подобрано вариативное соответствие экипаж.

Die Formation

Der Wissenschaftler hält es sogar für wahrscheinlich, dass diese in eigenständigen *Reiterformationen* eingesetzt wurden.

Ученый даже считает возможным, что они участвовали в боях в составе *специальных подразделений*.

В приведенном предложении для немецкого существительного *Formation*

было подобрано вариативное соответствие подразделение.

Die Liste

Im neunten Buch von Herodots „Historien“, das den siegreichen Entscheidungsschlachten gegen die Perser im Jahr 479 v. Chr. gewidmet ist, werden die Amazonen von den Athenern in die *Liste* der Feinde eingereiht.

В девятой книге Геродота под названием «Истории», которая посвящена победоносным битвам с персами в 479 году до нашей эры, амазонки попадают в *список* врагов жителей Афин.

В данном примере для немецкого существительного *Liste* было подобрано вариативное соответствие *список*.

kurz

Die Gewerkschaften beklagen die hohe Arbeitsbelastung, doch Psychologen und Forschern greift dieser Ansatz zu *kurz*.

Профсоюзы винят в этом высокую нагрузку на работе, но психологи и исследователи считают такое видение проблемы слишком *поверхностным*.

В данном примере для немецкого прилагательного *kurz* было подобрано вариативное соответствие *поверхностный*.

Die Technik

Und auf der *Stealth-Technik* basiert die Luftüberlegenheit der USA bis heute.

На *технологии* "стелс" по сей день базируется превосходство США в воздухе.

В данном примере для немецкого слова *Technik* было подобрано вариативное соответствие *технология*.

Die Affäre

17 österreichische Banken sollen in die *Affäre* "The Russian Laundromat".

В *скандале* с "Российским ландроматом", по данным CSIS замешаны 17 австрийских банков.

В приведенном предложении для немецкого слова *Affäre* было подобрано вариативное соответствие *скандал*.

Der Transport

Diese Meerenge ist für den *Transport* von Rohöl in Tankern von immenser Bedeutung.

Этот пролив имеет огромное значение для *транспортировки* нефти в танкерах.

Der Triebfeder

Die frühere Sicherheitsberaterin und Uno-Botschafterin der Regierung Obama, Susan Rice, vermutet in einem Meinungsbeitrag für die «New York Times», die wichtigste *Triebfeder* der Aussenpolitik Trumps sei das stete Bemühen, die Wählerbasis bei der Stange zu halten.

В своей статье для The New York Times Сьюзан Райс, экс-советник президента США по вопросам безопасности, предполагает, что главной *движущей силой* внешней политики Трампа является постоянное стремление удержать базовый электорат.

В приведенном предложении для немецкого слова *Triebfeder* было подобрано вариативное соответствие движущая сила.

Die Rücksicht

Realisten mahnten schon früh, die Nato müsse mehr *Rücksicht* auf die Befindlichkeiten der Russen nehmen.

Реалисты уже заранее предупреждали, что НАТО необходимо уделять больше *внимания* душевному состоянию россиян.

В приведенном предложении для немецкого слова *Rücksicht* было подобрано вариативное соответствие внимание.

Das Geschäft

Sie hat eher Saudi-Arabien als Vorbild: Sie will *Geschäfte* mit dem Westen machen, zu Menschenrechten soll er schweigen.

В качестве примера она скорее рассматривает Саудовскую Аравию: она хочет вести *бизнес* с Западом, которому следует помалкивать о правах человека.

Die Aufklärung

Sie dienen bei der Logistik, zur *Aufklärung* und zur Abwehr.

Животные используются в логистике, *разведке* и обороне

Die Vergütung

Tatsächlich sind Ausbildung, mehr noch aber *Vergütung* und Auslastung der Piloten infrage zu stellen.

Образование, но больше *заработная плата* и нагрузка пилотов действительно вызывают вопросы.

Daten

Musik in der Cloud zu speichern und zu verarbeiten basiert auf riesigen *Datenzentren*, die eine sehr grosse Menge an Ressourcen und Energie verbrauchen.

Облачное хранение и обработка музыки основывается на огромных центрах обработки *данных*, которые потребляют очень большое количество ресурсов и энергии,

Emissionen

Nicht einberechnet sind hier etwa die *Emissionen*, die die Herstellung und Distribution der physischen Tonträger verursacht.

Расчет не учитывал *выбросы в атмосферу* во время производства и сбыта звуконосителей.

В данном примере для немецкого слова Emissionen было подобрано вариативное соответствие *выбросы в атмосферу*.

Der Grad

Es gibt eine Reihe weiterer Unterschiede zwischen den Tierbesitzern, die den *Grad* an Glücksempfinden beeinflussen.

Есть целый ряд других различий между владельцами животных, которые влияют на *степень* ощущения счастья.

Das Süßwasser

Küstennahe Tangwälder sind zwar gut zu bewirtschaften, der Algenanbau verbraucht weder Land noch *Süßwasser* und funktioniert ohne Pestizide.

Прибрежные морские водоросли легко разводить, так как для их выращивания не требуется ни земля, ни *пресная вода* и не используются пестициды.

В данном примере для немецкого слова Süßwasser было подобрано вариативное соответствие пресная вода.

Die Tank

Sie können daher außerhalb des Labors in offenen *Tanks* kultiviert werden.

Поэтому их можно выращивать за пределами лабораторий в открытых *резервуарах*.

regulär

Reguläre Spürhunde suchen Sprengstoff oder Drogen.

Обычные собаки-ищейки ищут взрывчатку или наркотики.

В данном примере для немецкого слова regulär было подобрано вариативное соответствие обычный.

intelligent

Hunde sind loyal, *intelligent* und verfügen über außerordentlich sensible Nasen, die bislang jeglichem elektronischen Suchgerät überlegen sind.

Собаки верны, *умны* и имеют исключительно чувствительное обоняние, которое пока превосходит все электронные поисковые устройства.

Die Rasse

Welche *Rassen* geschult werden?

Какие *породы* собак пригодны для обучения?

В данном примере для немецкого слова Rasse было подобрано вариативное соответствие порода.

investieren

Dann würden sie in einem Geschäft auch hundert Euro mehr *investieren* als online – auch wegen des besonderes Käuferlebnisses.

В таком случае в обычном магазине они готовы *потратить* на 100 евро больше чем в онлайн-магазине из-за особого впечатления от процесса покупок.

hybrid

Der *hybride* Konsument teilt also sein Auto und vielleicht auch seine Wohnung, nicht aber seine Handtasche.

Заносчивый покупатель может поделиться своим автомобилем или

квартирой, но не сумкой.

В данном примере для немецкого прилагательного *hybrid* было подобрано вариативное соответствие *заносчивый*.

Die Verfassung

Danach verkehrt sich der Effekt dramatisch ins Gegenteil: Diejenigen, die länger Sport trieben, wiesen laut Studie eine schlechtere mentale *Verfassung* auf als diejenigen, die gar nicht erst vom Sofa hochkamen.

Затем эффект меняется на обратный: *настроение* тех, кто занимался спортом дольше, было хуже, чем у тех, кто вовсе не поднимался с дивана.

Der Titel

Einen Hinweis gibt es im britischen Nationalarchiv, dort lagert eine Geheimdienstakte mit dem *Titel* "Columba" - lateinisch für Taube.

Ответить на этот вопрос поможет британский Национальный архив, где хранится документ спецслужб под *названием* Columba - "голубь" с латинского.

В приведенном предложении для немецкого существительного *Titel* было подобрано вариативное соответствие *название*.

Der Schlag

Tauben können Hunderte Kilometer von ihrer Heimat entfernt freigelassen werden und kehren immer wieder zu ihrem heimischen *Schlag* zurück.

Голуби могут летать сотни километров от их родины и постоянно возвращаются в свою *голубятню*.

tief

Gemäss der ARC-Studie sind die Preise für Economy- und Business-Flüge tendenziell *tiefer*, wenn diese an einem Samstag oder Sonntag gebucht werden.

Согласно исследованию ARC, цены на билеты эконом- и бизнес-класса *ниже* при бронировании в субботу или воскресенье.

В приведенном предложении для немецкого прилагательного *tief* было подобрано вариативное соответствие *низкий*.

Ballaststoffe

Außerdem führt eine Reduzierung von Vollkornprodukten und Gluten dazu,

dass letztendlich auch weniger *Ballaststoffe* aufgenommen werden.

К тому же сокращение количества потребляемых цельнозерновых продуктов и глютена приводит к тому, что в конечном итоге потребляется меньше *клетчатки*.

Der Charakter

Jack the Ripper war seit jeher ein beliebter *Charakter* bei Geschichtenerzählern, er war Teil von Verschwörungstheorien und Objekt der Forschung.

Джек-потрошитель был всегда популярным *персонажем* рассказов, он был частью теории заговора и объект исследования.

В приведенном предложении для немецкого существительного *Charakter* было подобрано вариативное соответствие персонаж.

Der Schal

Louhelainen und Miller nahmen Erbgut-Proben vom *Schal* und verglichen diese mit Informationen aus einer Gendatenbank.

Лоухелайнен и Миллер взяли образцы ДНК с *платка* и сравнили их с информацией банка генетических данных.

Der Rückschluss

Untersuchte DNA lässt keinen *Rückschluss* auf Ripper-Verwandtschaft zu.

Исследование ДНК не дает *заклучения* о родстве Джека-потрошителя.

В приведенном предложении для немецкого существительного *Rückschluss* было подобрано вариативное соответствие заключение.

Lücken

Die aktuelle Studie zu Jack the Ripper habe mehr *Lücken* als Schweizer Käse, schrieb sie nun.

Она заявила, что "в исследовании больше *дыр*, чем в швейцарском сыре".

Das Erbgut

Umstrittene Studie über *Erbgut* des Serienmörders.

Спорное исследование о *генетическом материале* серийного убийцы.

Die Mixtur

Auch die Mutter des ersten Präsidenten der USA setzte auf hausgemachte *Mixturen*.

На домашние *средства* делала ставку и мать первого президента США.

В приведенном предложении для немецкого существительного *Mixtur* было подобрано вариативное соответствие средство.

Zeitschriften

Im 18. Jahrhundert stellten viele Haushalte ihren Kleber noch selbst her und ließen sich von Rezepten aus *Zeitschriften* und Büchern inspirieren.

В 18 веке многие семьи изготавливали клей в домашних условиях, вдохновляясь рецептами из *журналов* и книг.

Der Spiegel

Den gleichen Effekt mit gespielten Tränen zu erzielen, funktioniert übrigens nicht: Die falschen Tränen haben keinen Effekt auf unseren *Hormonspiegel*.

При этом наигранными слезами такого эффекта не достичь: они не оказывают на наш *уровень гормонов* никакого влияния.

В данном примере для немецкого существительного *Spiegel* было подобрано вариативное соответствие уровень.

Die Metropole

Wer die Webseite öffnet, sieht die *Metropolen* und Fernstraßen Europas und Asiens ebenso leuchten wie die Nordamerikas.

Так, на специальном сайте можно увидеть, что *крупные города* и автомагистрали Европы и Азии светятся так же, как Северная Америка

klimafreundlich

LEDs wurden eingeführt, weil sie viel energiesparender und damit *klimafreundlicher* sind als die alten Lampen.

Люди стали использовать светодиодные лампы, так как они значительно экономят энергия и являются более *безопасными для окружающей среды*.

В данном примере для немецкого прилагательного *klimafreundlich* было подобрано вариативное соответствие безопасный для окружающей среды.

Abgaben

Auch spezielle *Abgaben* könnten helfen.

Могли бы помочь и специальные *налоги*.

В данном примере для немецкого существительного *Abgaben* было подобрано вариативное соответствие налоги.

Unterhosen

Rote Unterhosen für das Volk

Красные трусы для народа

Das Pflegeheim

In der Nachbarschaft finden sich eine Rentnergewerkschaft, *Pflegeheime* und verschiedene Kliniken.

По соседству можно найти союз пенсионеров, *дома для престарелых* и различные клиники.

Die Aufnahme

Für die im US-Wissenschaftsjournal “PNAS” veröffentlichte Studie haben Wissenschaftler der Universität Aarhus mit Hilfe von *Satellitenaufnahmen* aus den Jahren 1985 bis 2013 die Landschaft rund um die Elternhäuser von fast einer Million Dänen untersucht.

Для своего исследования, результаты которого были опубликованы в научном журнале PNAS, ученые из Орхусского университета с помощью *спутниковых снимков*, сделанных в период с 1985 по 2013 год, изучили место жительства почти миллиона датчан.

В данном примере для немецкого существительного *Aufnahme* было подобрано вариативное соответствие снимок.

dramatisch

«Kinder zu haben senkt das Sterberisiko laut unseren Ergebnissen mitunter dramatisch», sagte Schweinzer.

«Согласно нашим результатам, наличие детей значительно снижает риск смерти», – заявил Швфайнцер.

Der Panzerzug

Schon Stalin nahm zu großen Konferenzen lieber den *Panzerzug*

Уже Сталин предпочитал ездить на крупные конференции на *бронепоезде*
В данном примере для немецкого существительного Panzerzug было подобрано вариативное соответствие бронепоезд.

absolvieren

Schon sein Vater pflegte die wenigen Auslandsbesuche, die ihn nach China und Russland führten, mit dem Zug zu *absolvieren*.

Еще его отец имел обыкновение *совершать* некоторые заграничные поездки в Китай и Россию на поезде.

existenziell

Wodurch zeichnet sich eine glückliche Partnerschaft aus? 2.327 in den USA lebende Menschen haben geholfen, diese *existenzielle* Frage zu durchleuchten.

Чем отличаются счастливые пары? Ответ на этот *жизненно важный* вопрос помогли найти 2327 жителя США.

В приведенном предложении для немецкого прилагательного existenziell было подобрано вариативное соответствие жизненно важный.

Der Hintergrund

Der Leiter der Stabsstelle Infektiologie des UKR, Bernd Salzberger, vermutet keinen wissenschaftlichen, sondern eher einen kulturellen *Hintergrund* dieser Floskel.

Руководитель регионального отделения инфектологии УКР Бернд Зальцберг предполагает, что данное выражение имеет культурное, а не научное *основание*.

В приведенном предложении для немецкого существительного Hintergrund было подобрано вариативное соответствие основание.

Die Ordnung

Doch fasst man all diese Untersuchungen zusammen, stellt sich heraus, dass alle *Ordnungen* der Insekten von dem Schwund betroffen sind.

Обобщив результаты всех исследований, ученые пришли к выводу, что под угрозой находятся все *отряды* насекомых.

zurückgehen

Fast die Hälfte aller Insektenarten *geht* demnach stark *zurück*.

Сокращается численность почти половины всех видов насекомых.

В приведенном предложении для немецкого глагола *zurückgehen* было подобрано вариативное соответствие *сокращаться*.

Der Zeitraum

Eine Studie, die in die Auswertung eingeflossen ist, belegt beispielsweise, dass die Zahl der Schmetterlinge in ländlichen Regionen Grossbritanniens im *Zeitraum* von 2000 bis 2009 um 58 Prozent zurückgegangen ist.

В частности, в одном из проанализированных исследований говорится, что за *период* с 2000 по 2009 год количество бабочек в фермерских регионах Великобритании сократилось на 58 %.

В приведенном предложении для немецкого существительного *Zeitraum* было подобрано вариативное соответствие *период*.

Der Band

Im Wohnzimmerregal stehen Rezeptbücher neben einem *Prosaband* von Iwan Bunin.

На полку в гостиной стоят книги рецептов и *сборник стихов* Ивана Бунина.

В приведенном предложении для немецкого существительного *Band* было подобрано вариативное соответствие *сборник стихов*.

Die Schicht

Als aber nach dem Fall der Sowjetmacht 1991 die *Schichten* in der Hutfabrik immer häufiger ausfielen, begann sie nachts wieder als Putzfrau zu arbeiten, in einem Straßenbahn-Depot, mit doppeltem Pensum.

После краха советской власти в 1991 году *смены* на фабрике все чаще отменялись, и она начала по ночам снова работать уборщицей в трамвайном депо, с двойной нагрузкой.

В приведенном предложении для немецкого существительного *Nachhilfelehrer* было подобрано вариативное соответствие *репетитор*..

Das Festland

Damals hieß es, dass Berlin im Moment eine Insel sei, aber bald wieder zum *Festland* gehören würde.

Тогда это означало, что в данный момент Берлин является островом, но вскоре вновь станет частью *материка*.

Применение трансформаций было выявлено при переводе следующих слов:

Использование грамматических трансформаций было выявлено в следующих примерах:

medial

In Russland rückt derweil das angeblich in obskurem Besitz befindliche Samara-Transneft-Terminal an der Wolga in den Mittelpunkt des *medialen* Interesses.

Между тем в зону интересов российских *СМИ* попадает Самаратранснефть-терминал на реке Волге, владение которой очевидно находится под сомнением.

Данный пример демонстрирует замену одной части речи на другую (прилагательного на существительное).

Kathargo

Kathargos Heerführer Hannibal überquerte 218 v. Chr. im zweiten Punischen Krieg auf Elefanten die Alpen.

В 218 году до н.э. во время второй Пунической войны *карфагенский* полководец Ганнибал перешел Альпы на слонах.

В данном предложении произошла замена одной части речи на другую (существительного на прилагательное).

spekulieren

Dass ein Beluga oder Seelöwe mit Kamera „wirklich einen beabsichtigten Kurs aufzeichnet und dies zielführend ist, darüber kann nur *spekuliert werden*“, sagt Nils Köbernick.

Можно только *строить догадки* о том, что белуга или морской лев могут с использованием видео-камеры «на самом деле записать намеченный маршрут

и что это является целесообразным», – заявляет Нильс Кеберник.

В данном предложении переводчиком была использована синтаксическая грамматическая трансформация (замена страдательного залога на действительный).

allerhand

Die Menschheit hat *allerhand* auf dem Mond zurückgelassen.

Человечество оставило на Луне *множество вещей*.

Данный пример демонстрирует использование морфологической грамматической трансформации (замена одной части речи на другую).

stabil

Die Forscher klebten damit eine zerbrochene Kindertasse, die heute, mehr als fünf Jahre später, noch *stabil* ist.

С помощью такого клея ученые склеили разбитую детскую чашку, которая осталась целой по сей день, то есть *продержалась* уже более пяти лет.

Данный пример демонстрирует использование морфологической грамматической трансформации (замена одной части речи на другую).

attestieren

Es ist nicht die erste Untersuchung, die den Hundehaltern ein besseres Leben *attestiert*.

Это не первое исследование, *доказывающее*, что владельцы собак живут лучше.

Переводчик использовал морфологическую грамматическую трансформацию, в результате которой спрягаемая глагольная форма была заменена на причастие.

Der Artikel

Dass der Markt mit Luxus-Kosmetik-*Artikeln* ebenfalls wächst, liegt auch an den Sozialen Medien.

То, что рынок люксовой косметики растет, связано также и с соцсетями.

В данном примере нашел применение такой вида грамматической трансформации, как синтаксическая трансформация (опущение).

Die Disziplin

Dabei ist es egal, ob es sich dabei um klassische Mannschaftssportarten handelte oder um *Einzeldisziplinen* wie Fahrradfahren, Laufen oder Zumba, die gemeinsam mit anderen ausgeübt werden.

При этом не имеет значения, идет ли речь о традиционных командных или об одиночных видах спорта вроде езды на велосипеде, беге или зумбе, выполняемых совместно с другими людьми.

В приведенном примере использована такая разновидность грамматической трансформации, как синтаксическая трансформация (опущение).

Die Fassung

Jeder soll nach seiner *Fassung* selig werden. Пусть каждый живет по-своему.

Данное предложение демонстрирует применение такого вида грамматической трансформации, как синтаксическая трансформация (опущение).

Intelligenzen

Im Wissenschaftsmuseum Cité des Sciences et de l'Industrie trafen sich Physiker, Biologen, Philosophen, Soziologen und Psychologen, um interdisziplinär über das Fermi-Paradoxon zu diskutieren – und darüber, ob man nicht selber aktiver werden müsse, um die außerirdischen *Intelligenzen* auf uns aufmerksam zu machen.

В Музее науки и индустрии физики, биологи, философы, социологи и психологи встретились, чтобы на междисциплинарном уровне обсудить фермиевский парадокс, а также вопрос о том, нужно ли людям стать более активными, чтобы привлечь внимание к внеземному *разуму*.

В данном примере использована морфологическая грамматическая трансформация. Немецкое существительное множественного числа *Intelligenzen* было переведено на русский язык единственным числом.

Aarhus

Für die im US-Wissenschaftsjournal "PNAS" veröffentlichte Studie haben Wissenschaftler der Universität *Aarhus* mit Hilfe von Satellitenaufnahmen aus den

Jahren 1985 bis 2013 die Landschaft rund um die Elternhäuser von fast einer Million Dänen untersucht.

Для своего исследования, результаты которого были опубликованы в научном журнале PNAS, ученые из *Орхусского* университета с помощью спутниковых снимков, сделанных в период с 1985 по 2013 год, изучили место жительства почти миллиона датчан.

Переводчиком была использована морфологическая грамматическая трансформация, в результате которой произошла замена одной части речи на другую (существительного на прилагательное).

Die Spur

Auf der gesamten Strecke zwischen der polnischen Grenze zu Weißrussland und Potsdam wurden die Gleise in europäischer *Normalspur* (1,435 Meter) auf russische *Breitspur* (1,52 Meter) umgenagelt.

На всем участке маршрута между польско-белорусской границей и Потсдамом были переложены рельсы: европейскую *колею* шириной 1,435 м заменили на российскую шириной 1,52 м.

В данном примере нашла применение синтаксическая трансформация (опущение), которая относится к грамматическим трансформациям.

Das Einmachglas

Wir krabbelten durch zerbombte Häuser und schauten in den Kellern nach, ob nicht zufällig ein *Einmachglas* stehen geblieben war.

Мы лазали по разбомбленным домам и искали, не остались ли случайно в подвалах *банок с консервами*.

В данном предложении использован прием грамматической трансформации, а именно синтаксической трансформации, в результате которой произошло опущение. Слово *Einmachglas* было переведено не «стеклянная консервная банка», а «банка с консервами».

Das Exemplar

Tierärzte hätten bei den gefangenen *Exemplaren* bereits kältebedingte Flecken und Hautablösungen beobachtet.

Ветеринары обнаружили на выловленных *китах* пятна и отслойку кожи, вызванные обморожением.

Данный пример демонстрирует использование семантико-содержательной трансформации, а именно лексической трансформации. Существительное *Exemplaren*, которое имеет значение «особи» было заменено на «киты».

Der Bildschirm

Von der Anrichte lächeln TV-*Bildschirm* und Mikrowelle.

Из серванта раздаются звуки *телевизора* и микроволновки.

Переводчиком была использована такая разновидность семантико-содержательной трансформации, как генерализация.

При переводе данных примеров были использованы приемы трансформации. В приведенных выше предложениях нам встретились такие виды трансформаций, как грамматические и семантико-содержательные трансформации. В данных случаях переводчики отказались от использования регулярных соответствий и прибегли к использованию трансформаций для того, чтобы осуществить наиболее точный и адекватный перевод.

Таким образом, при переводе немецкоязычной лексики, вызывающей переводческие ошибки применяются такие способы перевода, как подбор эквивалентного соответствия, подбор вариантного/контекстуального соответствия и трансформации. При этом самым распространенным способом перевода данной лексики является подбор вариативного/контекстуального соответствия.

Итак, мы можем сделать следующие выводы: в ходе анализа видов немецкоязычной лексики, вызывающей переводческие ошибки, нам встретились все изученные нами виды. Наиболее распространенными среди них оказались «ложные друзья переводчика» и «ловушки внутренней формы». В ходе анализа способов перевода немецкоязычной лексики, вызывающей переводческие ошибки, мы обнаружили все рассмотренные нами способы перевода. При этом наиболее распространенным способом оказался подбор

вариативного/контекстуального соответствия. Трудность перевода изучаемой нами лексики состоит в том, что данные лексические единицы имеют обманчивую внешнюю форму и могут стать причиной искажения информации. Поэтому при их передаче нельзя ориентироваться на внутреннюю форму слова.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение лексики, вызывающей переводческие ошибки, имеет большое значение для теории перевода. В связи с тем, что случаи допущения переводческих ошибок встречаются в переводческой практике довольно часто, специалистам в данной сфере, как новичкам, так и профессионалам, важно обладать соответствующими знаниями, которые помогут избежать подобных ошибок и значительно улучшить качество перевода.

В ходе нашего исследования мы осуществили сравнительный анализ немецкоязычной лексики, вызывающей переводческие ошибки.

В теоретической части работы мы рассмотрели такие виды немецкоязычной лексики, вызывающей переводческие ошибки, как «ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы», «лексические иносказания», «забытые значения» многозначных слов и несозвучные географические наименования.

В нашем исследовании мы выявили, что перечисленные лексические единицы могут стать причиной таких переводческих ошибок, как искажения, неясности и неточности.

Также нами были изучены следующие способы перевода немецкоязычной лексики, вызывающей переводческие ошибки: подбор эквивалентного соответствия, подбор вариантного/контекстуального соответствия и трансформации.

Особенностями перевода рассматриваемой нами лексики является отказ от буквального перевода и использование приемов адекватного перевода по той причине, что для данной категории слов характерно несовпадение внешней структуры и смыслового содержания.

В практической части нами был проведен сравнительный анализ немецкоязычной лексики, вызывающей переводческие ошибки (на материале немецкоязычной прессы).

В результате анализа текстов немецкоязычной прессы мы встретили все

рассмотренные нами виды лексики, вызывающие переводческие ошибки. Среди них «ложные друзья переводчика» составили 43 % рассмотренной нами лексики, «ловушки внутренней формы» – 39 %, «лексические иносказания» – 3 %, «забытые значения» многозначных слов – 11 %, несозвучные географические наименования – 4 %. Большую часть данной лексики составили «ложные друзья переводчика» и «ловушки внутренней формы» по той причине, что в немецком языке используется большое количество интернациональной и заимствованной лексики, которая также имеется в русском языке, но отличается от нее по значению. Также значительная часть лексических единиц немецкого языка по своей внутренней форме не совпадает со словами русского языка.

Изучив способы перевода, которые были использованы при переводе данных слов, мы обнаружили все рассмотренные нами способы. 18 % изученных нами слов было переведено при помощи подбора регулярного соответствия, 72 % лексики – посредством подбора вариативного соответствия; в 10 % случаях были использованы трансформации. Как оказалось, самым распространенным способом перевода данной лексики является подбор вариативного/контекстуального соответствия.

Таким образом, научная гипотеза данного исследования о том, что анализ перевода лексики, вызывающей переводческие ошибки, в немецкоязычной прессе позволит нам выявить основные способы перевода данной лексики, нашла свое подтверждение.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Акуленко, В.В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика» / В.В. Акуленко. – М.: Совет. энцикл., 1969. – 384 с.
- 2 Акуленко, В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка / В.В. Акуленко. – Харьков: Изд-во Харьков. ун-та, 1972. – 215 с.
- 3 Алексеева, И.С. Устный перевод немецкий язык / И.С. Алексеева. – СПб.: Издательство «Союз», 2003. – 314 с.
- 4 Антонова, Т.В. К вопросу о классификации явлений языковой асимметрии / Т.В. Антонова // Язык и культура. – 2015. – № 21. – С. 6-14.
- 5 Барина, И.А. Переводческие ошибки: коммуникативные vs когнитивные / И.А. Барина, И.Г. Овчинникова // Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. – № 2 (16). – С. 93-100.
- 6 Будагов, Р.А. Ложные друзья переводчика / Р.А. Будагов // Язык и культура. Хрестоматия: В 3 ч. Учебное пособие. Ч. 2: Романистика. – М., 2001. – С. 173-180.
- 7 Будыгина, В.Г. Ложные лексические параллели как проблема лексикографии / В.Г. Будыгина // Вестник Челябинского государственного университета. – 2016. – № 31. – С. 78-80.
- 8 Волошин, Ю.К. Глобализация английского и ее влияние на квазиэквиваленты / Ю.К. Волошин, Л.И. Сидорова // Перевод и сопоставительная лингвистика. – 2014. – № 11. – С. 29-32.
- 9 Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. унта, 2004. – 544 с.
- 10 Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н.Л. Гильченко. – СПб.: КАРО, 2009. – 368 с.
- 11 Готлиб, К.Г.М. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика» / К.Г.М. Готлиб. – М.: Совет. энцикл., 1972. – 448 с.

12 Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский: учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. – СПб.: Антология, 2012. – 560 с.

13 Долгенко, А.Н. Глобализмы как проблема интерлингвистики и русистики / А.Н. Долгенко, М.С. Косырева // Известия ВГПУ. – 2016. – № 21. – С. 105-109.

14 Зенков, Г.С. Введение в языкознание / Г.С. Зенков, И.А. Сапожникова – Бишкек.: ИИМОП КГНУ, 1998. – 218 с.

15 Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы. Учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с.

16 Каплина, М.М. Лексическая составляющая текстов современной инопрессы на материале французского и немецкого языков / М.М. Каплина, С.А. Жезлова // Вестник КГУ. – 2017. – № 4. – С. 198-200.

17 Куниловская, М.А. Понятие и виды переводческих ошибок. Сборник материалов семинара «Переводческая ошибка в теории и практике перевода» / М.А. Куниловская. – Тюмень, 2008. – 200 с.

18 Курбанова, К.И. Межъязыковая семантическая интерференция / К.И. Курбанова // Ученые записки. – 2014. – № 34. – С. 284-288.

19 Курбанова, К.И. Модель трехъязычного словаря «ложных друзей переводчика» / К.И. Курбанова // Вестник ПСТГУ III: Филология. – 2012. – № 1 (27). – С. 49-57.

20 Кучуркина, Е.В. Проблема межъязыкового явления «ложные друзья переводчиков» / Е.В. Кучуркина // Педагогическая копилка. – 2017. – № 3 (54). – С. 53-55.

21 Латышев, Л.К. Технология перевода: учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком) / Л.К. Латышев. – М.: НВИ-ТЕЗАУРИС, 2000. – 280 с.

22 Левковская, О.А. Специфика языка немецкой прессы / О.А. Левковская, Н.Б. Ершова // Грамота. – 2017. – № 4 (70). – С. 99-102.

23 Лобковская, Л.П. Квазиинтернациональная лексика в диалоге культур / Л.П. Лобковская // Вестник ТГПУ. – 2012. – № 10 (125). – С. 125-130.

24 Лобковская, Л.П. О понятии межъязыковой омонимии (к проблеме термина «ложные друзья переводчика») / Л.П. Лобковская // Вестник Челябинского государственного университета. – 2012. – № 20 (274). – С. 79-87.

25 Лобковская, Л.П. О семантических сдвигах в интернациональных словах / Л.П. Лобковская, И.Н. Хабаху // Известия ВГПУ. – 2013. – № 57. – С. 23-25.

26 Медведева, Е.В. Лексикология немецкого языка: Лекции, семинары, практические занятия / Е.В. Медведева. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 448 с.

27 Муравьев, В.Л. Faux amis, или «Ложные друзья переводчика» / В.Л. Муравьев. – М.: Просвещение, 1969. – 48 с.

28 Наер, Н.М. Стилистика немецкого языка: Учеб. пособие / Н.М. Наер. – М.: Высшая школа, 2006. – 271 с.

29 Нимчук, С.Ю. Особенности употребления «ложных друзей переводчика» / С.Ю. Нимчук, Д.Р. Мухтарова // Язык и культура. – 2015. – № 37. – С. 45-50.

30 Орлова, Н.Л. Способы преодоления переводческих ошибок интернациональной и псевдоинтернациональной лексики / Н.Л. Орлова // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2013. – № 5 (2). – С. 159-162.

31 Пирязев, О.О. Иносказательная лексика в преподавании немецкого языка / О.О. Пирязев // Высшее образование в России. – 2008. – № 4. – С. 168-170.

32 Рахматуллина, А.Ф. Понятие внутренней формы слова в современном языкознании / А.Ф. Рахматуллина // Вестник Башкирского университета. – 2008. – № 4. – С. 1004-1008.

33 Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистического перевода / Я.И. Рецкер. – М.: Р. Валент, 2004. – 244 с.

34 Роганова, З.Е. Пособие по переводу с немецкого на русский язык / З.Е. Роганова. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1961. – 306 с.

35 Судакова, О.В. Ложные друзья переводчика / О.В. Судакова // Грамота. – 2009. – № 8 (27). – С. 152-154.

36 Савина, С.С. Особенности лексической интерференции при контакте французского и русского языков / С.С. Савина // Вестник ПСТГУ III: Филология. – 2011. – № 2 (24). – С. 53-59.

37 Солодилова, И.А. Лексикология немецкого языка: Учебное пособие для студентов / И.А. Солодилова. – Оренбург.: ГОУ ОГУ, 2004. – 114 с.

38 Томилова, А.И. Межъязыковые псевдоэквиваленты в политической лексике / А.И. Томилова // Политическая лингвистика. – 2011. – № 4 (38). – С. 273-276.

39 Тюленев, С.В. Теория перевода: Учебное пособие / С.В. Тюленев. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.

40 Ценгер, С.С. Семантико-морфологический тип лингвистической интерференции при контакте французского и русского языков / С.С. Ценгер // Учебные записки Орловского государственного университета. – 2014. – № 4 (60). – С. 190-195.

41 Duden online [Электронный ресурс] // офиц. сайт. – 02.05.2011. – Режим доступа: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Person>. – 12.05.2019.

42 Толковый словарь Ефремовой [Электронный ресурс] // офиц. сайт. – 2000. – Режим доступа: <https://www.efremova.info/word/generatsija.html#.WxoRMjSFPcs>. – 10.05.2019.

43 Толковый словарь Ожегова онлайн [Электронный ресурс] // офиц. сайт. – 2008. – Режим доступа: <http://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=2487>. – 13.05.2019.

44 Inopressa [Электронный ресурс] // офиц. сайт. – 1999. – Режим до-ступа: <https://www.inopressa.ru/article/07May2019/welt/fussball.html>. – 05.05.2019.

45 Welt online [Электронный ресурс] // офиц. сайт. – 1995. – Режим доступа: <https://www.welt.de/sport/article176437380/WM-2018-Argentiniens-Fussballverband-gibt-Tipps-fuer-Flirt-mit-Russinnen.html?wtrid=onsite.onsitesearch>. – 06.05.2019.

46 Stern.de [Электронный ресурс] // офиц. сайт. – 1995. – Режим доступа: <https://www.stern.de/politik/ausland/anschlag-in-sankt-petersburg--warum-der-terror-immer-wieder-die-u-bahn-trifft-7398178.html>. – 13.05.2019.

47 Zeit Online [Электронный ресурс] // офиц. сайт. – 1996. – Режим доступа: <http://www.zeit.de/gesellschaft/zeitgeschehen/2017-12/reisen-urlaubsziele-sicherheit-spanien-oesterreich-italien-umfrage>. – 12.05.2019.

48 Tagesspiegel Online [Электронный ресурс] // офиц. сайт. – 01.01.1996. – Режим доступа: <http://www.tagesspiegel.de/weltspiegel/sonntag/selektive-abtreibungen-stirb-aber-gib-mir-einen-sohn/20565874.html>. – 11.05.2019.

49 FOCUS Online // офиц. сайт. – 1996. – Режим доступа: https://www.focus.de/wissen/mensch/geschichte/friedrich-der-grosse-so-lebte-der-preussenkoenig-seine-homosexualitaet-aus_id_10510563.html. – 10.04.2019.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Список немецкоязычной лексики, вызывающей переводческие ошибки

massiv – масштабный
die Spekulation – домысел
der Blick – взгляд
die Klausur – заседание
die Turbulenz – волнение
die Familie – группа
die Produktion – производство
der Pass – паспорт
medial – медийный
die Formation – подразделение
die Perspektive – точка зрения
die Liste – список
intakt – невредимый
die Truppe – войско
die Technik – технология
der Grund – причина
der Manager – руководитель
die Affäre – скандал
die Deformation – искажение
der Staat – государство
der Zivilist – мирный житель
der Lager – лагерь
inszenieren – представлять
die Generation – поколение
der Transport – транспортировка
der Punkt – момент
Aarhus – Орхус

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

die Natur – природа

spekulieren – строить догадки

die Maschine – самолет

der Start – взлет

Daten – данные

die Emission – выброс

der Grad - степень

attestieren – доказывать

der Keks – печенье

die Tank – резервуар

regulär – обычный

intelligent – умный

die Rasse – порода

das Magazin – журнал

investieren - тратить

der Artikel – вещь

hybrid – заносчивый

die Linie – очередь

die Disziplin – вид

der Titel – название

die Ikone – образ

die Fassung – образ жизни

der Charakter – персонаж

der Schal – платок

die Lücke – дыра

die Mixtur – смесь

das Stück – часть

die Schlange – змея

der Artikel – статья

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

testen – проверять
der Kalk – известь
stabil – целый
simulieren – воспроизводить
die Intelligenz – интеллект
der Maler – художник
die Bank – скамья
konkret – точный
die Scheibe – пластина
die Metropole – крупный город
der Seniore – пожилой человек
die Rente – пенсия
die Mode – одежда
dramatisch – намного
exestenziell – жизненно важный
die Limonen – лимонен
der Band – сборник
die Provinz – область
die Stuhlreihe – ряд сидений
das Exemplar – особь
die Postkarte – почтовая открытка
der Pressetermin – пресс-конференция
der Brückenkopf – плацдарм
kaltstellen – обезвредить
das Rollfeld – взлетная полоса
die Rückendeckung – поддержка
verspielen – потерять
Tummelplatz – площадка
das Einfallstor – лазейка

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

das Hinterland – тыл
der Friedhof – кладбище
nachliegend – очевидно
die Triebfeder – движущая сила
die Rücksicht – внимание
der Wildfang – вылов рыбы в дикой природе
der Rückgang – снижение
das Nutztier – сельско-хозяйственное животное
der Buhmann – козел отпущения
der Geländewagen – вездеход
allerhand – множество
das Süßwasser – пресная вода
der Knackpunkt – основной момент
der Fallschirm – парашют
der Wasserstoff – водород
das Taschentuch – носовой платок
der Sparfuchs – экономный человек
Hülsenfrüchte – бобовые
Ballaststoffe – клетчатка
der Rückschluss – вывод
Nachfahren – потомки
das Erbgut – генетический материал
die Zeitschrift – журнал
der Weinbrand – коньяк
der Hormonspiegel – уровень гормонов
Zugvögel – перелетные птицы
klimafreundlich – безопасный для окружающей среды
Abgaben – налоги
Unterhosen – трусы

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

die Baumwolle – хлопок
das Pflegeheim – дом для престарелых
Handschuhe – перчатки
das Sportleibchen – спортивный бюстгалтер
der Proband – респондент
die Aufnahme – снимок
das Kinderkriegen – рождение детей
der Panzerzug – бронепоезд
das Vorbild – пример
der Bahnhof – вокзал
der Botenstoff – нейромедиатор
der Hintergrund – особенность
Karbtiere – насекомые
zurückgehen – сокращаться
der Schmetterling – бабочка
Hautflügler – чешуекрылые
der Zeitraum – период
der Bildschirm – экран
die Mikrowelle – микроволновая печь
der Kühlschrank – сборник
die Schirmmütze – фуражка
die Nachhilfe – репетиторство
die Nacktschnecke – слизень
das Lebensmittel – продукты питания
das Ohrläppchen – мочка уха
die Ohrfeige – оплеуха
das Einmachglas – стеклянная консервная банка
das Festland – материк
der Schwertwal – косатка

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

der Sprecher – пресс-секретарь
das Fernsehen – телевидение
der Eingriff – операция
das Erscheinungsbild – внешность
das Bewerbungsgespräch – собеседование
milliardenschwer – многомиллиардный
die Zeitpanne – промежуток времени
aus den Angeln nehmen – основательно изменить
die Morgenluft wittern – почуять наживу
das Schlusslicht – последнее место
sündhaft – неприлично
das Grünen – природа
auf Augenhöhe – на равных началах
die Nachttaube – сова
der Öl – нефть
die Mannschaft – экипаж
die Runde – группа
kurz – поверхностный
Papieren – документы
jung – недавний
das Geschäft – бизнес
die Aufklärung – разведка
Sicherheitsbestimmungen – правила безопасности
die Vergütung – заработная плата
die Hochzeit – расцвет
die Verfassung – состояние
der Schlag – голубятня
tief – низкий
die Gemeinde – муниципальное образование

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

gut – целый

absolvieren – совершать

die Ordnung – отряд

die Schicht – смена

Ägäis – Эгейское море

Pazifik – Тихий океан

Strasse von Hormuz – Ормузский пролив

Dänemark – Дания

Ungarn – Венгрия

Karthago – Карфаген

Ärmelkanal – пролив Ла-Манш